叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 神父与侍僧，(the Priest And The Acolyte With An) 000001

2. 神父与侍僧，(the Priest And The Acolyte With An) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神父与侍僧，(The Priest and the Acolyte With an)

['kʌvər]
cover
覆盖

覆盖

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ACOLYTE1
THE **PRIEST** **AND** **THE** **ACOLYTE1**
这 牧师 和 这 ACOLYTE1

神父与侍僧1

[ðə; ði]
THE
这

这

[priːst]
PRIEST
牧师

牧师

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði]
THE
这

这

ACOLYTE3
ACOLYTE3
ACOLYTE3

侍僧3

[wɪð; wɪθ][æn; ən]
WITH **AN**
和 一个

带着一个

[ˌɪntrə'dʌktəri]
INTRODUCTORY
引言

引言

['proʊtest] [baɪ]
PROTEST **BY**
反对 经过

抗议

['stjʊt] ['meɪs(ə)n]
STUART **MASON**
斯图尔特 石匠

斯图尔特·梅森

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊtəs] [pres]
AT **THE** **LOTUS** **PRESS**
在 这 莲花 按

在莲花出版社

[ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n]
NINETEEN **HUNDRED** **AND** **SEVEN**
十九 百 和 七

一九零七年

SO5
SO5
SO5

SO5

['meni] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækəlaɪt] ” [hæv; həv] [bɪn] [soʊld][baɪ] [ʌn'skruːpjələs]
many **copies** **of** **“** **The** **Priest** **and** **the** **Acolyte** **”** **have** **been** **sold** **by** **unscrupulous**
许多 副本 的 “ 这 牧师 和 这 侍僧 ” 有 到过 卖 经过 无良的
['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['bʊkselər] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['ɑːskər]
publishers **and** **booksellers** **under** **the** **implication** **that** **it** **is** **the** **work** **of** **Oscar**
出版商 和 书店 在下面 这 含义 那 它 是 这 工作 的 奥斯卡
[waɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [gʊd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
Wilde **that** **it** **has** **been** **thought** **good** **to** **issue** **this** **edition** **with** **the** **object**
王尔德 那 它 有 到过 想法 好的 到 问题 这 版 和 这 目的
[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end] ,
of **putting** **an** **end** **,**
的 推杆 一个 结尾 ,

许多不法出版商和书商以奥斯卡·王尔德的作品为由，出售了大量《牧师与侍僧》的副本，并暗示发行此版本是为了终结.....

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [pəː'tʃeizəz] ['biːɪŋ] [ˌmɪs'led][æz; əz][tuː; tə]
once **and** **for** **all** **,** **to** **the** **possibility** **of** **purchasers** **being** **misled** **as** **to**
一次 和 为了 全部 , 到 这 可能性 的 购买者 存在 被误导 作为 到
[ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] .
the **authorship** **.**
这 作者身份 .

彻底杜绝购买者在作者身份上被误导的可能性。

[ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [kə'miːliən] , the6
The **story** **was** **originally** **published** **in** **The** **Chameleon** **,** **the6**
这 故事 曾是 起初 已发布 在 这 变色龙 , the6

这篇报道最初发表在《变色龙》杂志上。

[fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [dɪ'sembər] , - .
first **and** **only** **number** **of** **which** **appeared** **in** **December** **,** **1894** **.**
第一的 和 仅有的 数字 的 哪个 出现 在 十二月 , - .

该期杂志第一期也是唯一一期于 1894 年 12 月出版。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [æt; ət]['ɑːksfərd] , “ [æn; ən]
The **author** **of** **the** **story** **was** **an** **undergraduate** **at** **Oxford** **,** **“** **an**
这 作者 的 这 故事 曾是 一个 本科 在 牛津 , “ 一个
[ˌɪnsə'fɪʃntli] [bɜːtʃ] ['skuːlbɔɪ] ,
insufficiently **birched** **schoolboy** **,**
不足 桦木 男生 ,

故事的作者是牛津大学的一名本科生，“一个没怎么挨过鞭子的学生”，

" [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ,
" **as** **he** **has** **recently** **been** **described** **,**
" 作为 他 有 最近 到过 描述 ,

正如他最近被描述的那样，

[ænd; ənd][hiː; hi]['loʊn][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['mægəziːn] [wɪtʃ]
and **he** **alone** **was** **responsible** **for** **the** **contents** **of** **the** **magazine** **which**
和 他 独自的 曾是 负责任的 为了 这 内容 的 这 杂志 哪个
[hiː; hi]['edɪtɪd] .
he **edited** **.**
他 编辑 .

他一人负责他所编辑的杂志的内容。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][lɔːrd] ['kwiːnzb(ə)ri] [fɔːr; fər]['laɪb(ə)l][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs]
At **the** **time** **of** **the** **trial** **of** **Lord** **Queensberry** **for** **libel** **a** **few** **months**
在 这 时间 的 这 审判 的 主 昆斯伯里 为了 诽谤 一个 很少 几个月
['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['ɑːskər] [waɪld] [nɑːt]['oʊnli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]
later **it** **was** **attempted** **to** **show** **that** **Oscar** **Wilde** **not** **only** **approved** **of** **the**
之后 它 曾是 尝试过 到 展示 那 奥斯卡 王尔德 不是 仅有的 得到正式认可的 的 这
[θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
theme **of** **the** **story** **,**
主题 的 这 故事 ,

几个月后，在昆斯伯里勋爵因诽谤罪受审时，有人试图证明奥斯卡·王尔德不仅赞同这个故事的主题，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but **that** **he** **was** **actually** **a** **party** **to** **the** **publication** **of** **it** **,**
但 那 他 曾是 实际上 一个 派对 到 这 发布 的 它 ,

但他实际上是该书出版的参与者。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [hiː; hi][sent][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['æfəˌrɪzəmz] ['ʌndər] [ðə; ði]
on **the** **grounds** **that** **he** **sent** **to** **the** **editor** **a** **number** **of** **aphorisms** **under** **the**
在 这 理由 那 他 发送 到 这 编辑 一个 数字 的 格言 在下面 这
['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [freɪzɪz] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
title **of** **"** **Phrases** **and** **Philosophies** **for** **the** **Use** **of** **the** **Young** **.**
标题 的 " 短语 和 哲学 为了 这 使用 的 这 年轻的 .

理由是他向编辑寄送了一系列题为"供年轻人使用的短语和哲学"的格言。

" [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ʌv; əv] showing7
" **The** **simplest** **way** **of** **showing7**
" 这 最简单的 方式 的 showing7

"最简单的展示方式7

[wʌt] ['ɑːskər] [waɪld] ['riːəli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][tuː; tə][kwoʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wen]
what **Oscar** **Wilde** **really** **thought** **of** **the** **story** **is** **to** **quote** **what** **he** **said** **when**
什么 奥斯卡 王尔德 真的 想法 的 这 故事 是 到 引用 什么 他 说 什么时候
[ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
examined **in** **Court** **on** **the** **subject** **.**
检查 在 法庭 在 这 主题 .

要了解奥斯卡·王尔德对这个故事的真实想法，请引用他在法庭上就此问题接受质询时的发言。

[dʒɑːn]['ʃoʊltoʊ] ['dʌgləs] , [eɪtθ] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['kwiːnzb(ə)ri] , [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːrənt]
John **Sholto** **Douglas** **,** **Eighth** **Marquis** **of** **Queensberry** **,** **was** **arrested** **on** **a** **warrant**
约翰 肖尔托 道格拉斯 , 第八 侯爵 的 昆斯伯里 , 曾是 被捕 在 一个 保证
[ɑːn] [mɑːrtʃ] [wʌn] ,
on **March** **1** **,**
在 行进 1 ,

第八代昆斯伯里侯爵约翰·肖尔托·道格拉斯于3月1日被逮捕。

- , [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['laɪb(ə)l] [ə'genst] ['ɑːskər] [waɪld] .
1895 **,** **on** **a** **charge** **of** **uttering** **a** **criminal** **libel** **against** **Oscar** **Wilde** **.**
- , 在 一个 收费 的 发出声音 一个 刑事 诽谤 反对 奥斯卡 王尔德 .

1895年，因诽谤奥斯卡·王尔德而被起诉。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['nuːtən] [æt; ət]

On	the	following	morning	he	was	brought	up	before	Mr	.	Newton	at
在	这	下列的	早晨	他	曾是	带来	向上	前	先生	.	牛顿	在

['mɔːlbərə] [striːt] [pə'liːs] [kɔːrt] ,

Marlborough	Street	Police	Court	,
马尔堡	街道	警察	法庭	,

第二天早上，他被带到马尔伯勒街警察法庭，接受牛顿先生的审判。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]['fɔːrm(ə)l] ['evɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][wʌz; wəz] [rɪ'mændid] [ɑːn][beɪl]

and	after	some	formal	evidence	had	been	taken	was	remanded	on	bail
和	后	一些	正式的	证据	有	到过	已采取	曾是	还押	在	保释

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

for	a	week	,
为了	一个	星期	,

在完成一些正式取证后，他被准予保释一周。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['traɪəl][æt; ət]

and	on	the	second	hearing	was	formally	committed	to	take	his	trial	at
和	在	这	第二	听力	曾是	正式地	坚定的	到	拿	他的	审判	在

[ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] .

the	Central	Criminal	Court	a	few	weeks	later	.
这	中央	刑事	法庭	一个	很少	周	之后	.

在第二次听证会上，他被正式移交至中央刑事法院，将于几周后接受审判。

[ðə; ði]['traɪəl][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [ɑːn] ['wenzdeɪ] , ['eɪprəl][θriː] , [eɪt]

The	trial	began	at	the	Old	Bailey	on	Wednesday	,	April	3	,	8
这	审判	开始	在	这	老的	贝利	在	周三	,	四月	3	,	8

审判于4月3日星期三在老贝利刑事法院开始。

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɛn] ['kɔlinz] .

before	Mr	.	Justice	Henn	Collins	.
前	先生	.	正义	亨恩	柯林斯	.

在亨·柯林斯法官面前。

[sɜːr]['edwərd] ['klɑːrk] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['mæθjuːz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['trævɝz]

Sir	Edward	Clarke	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,	Mr	.	Charles	Mathews	and	Mr	.	Travers
先生	爱德华	克拉克	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	,	先生	.	查尔斯	马修斯	和	先生	.	特拉弗斯

['hʌmfriːz] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

Humphreys	appeared	for	the	prosecution	;
汉弗莱斯	出现	为了	这	起诉	;

爱德华·克拉克爵士（御用大律师、国会议员）、查尔斯·马修斯先生和特拉弗斯·汉弗莱斯先生代表控方出庭；

['mɪstər] . ['kɑːrsn] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , ['mɪstər] . [siː] . [ef] . [gɪl] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [gɪl]

Mr	.	Carson	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,	Mr	.	C	.	F	.	Gill	and	Mr	.	A	.	Gill
先生	.	卡森	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	,	先生	.	C	.	F	.	鳃	和	先生	.	一个	.	鳃

['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

being	for	the	defence	.
存在	为了	这	防御	.

卡森先生（御用大律师、国会议员）、CF·吉尔先生和A·吉尔先生代表辩方出庭。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

The	court	was	crowded	.
这	法庭	曾是	挤	.

法庭里挤满了人。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

The	Marquis	was	the	first	to	arrive	.
这	侯爵	曾是	这	第一的	到	到达	.

侯爵是第一个到达的。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] , [hæt][ɪn][hænd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

He	came	in	alone	,	and	stood	,	hat	in	hand	,	in	front	of	the	dock	.
他	来了	在	独自的	,	和	站立	,	帽子	在	手	,	在	正面	的	这	码头	.

他独自一人进来，手里拿着帽子，站在码头前。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	spoke	to	no	one	,	and	no	one	spoke	to	him	.
他	辐	到	不	一	,	和	不	一	辐	到	他	.

他不跟任何人说话，也没有人跟他说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ə,rɪstə'krætɪk][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [ə'pɪrəns] .

There	was	little	that	was	aristocratic	in	the	Marquis's	appearance	.
那里	曾是	小的	那	曾是	贵族	在	这	侯爵的	外貌	.

侯爵的外表上几乎没有一丝贵族气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stætʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] ,

He	was	of	short	stature	,	with	a	round	face	,
他	曾是	的	短的	身材	,	和	一个	圆形的	脸	,

他身材矮小，脸型圆润。

[ænd; ənd] [kliːn] ['ʃeɪvn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [red] ['wɪskər] .

and	clean	shaven	except	for	a	streak	of	red	whisker	.
和	干净的	剃光	除了	为了	一个	条纹	的	红色的	胡须	.

除了留着一缕红色胡须外，全身都刮得很干净。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [druːpt] [kən'sɪdərəbli] .

His	lower	lip	drooped	considerably	.
他的	降低	唇	下垂	相当	.

他的下唇明显下垂了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst][ten] , ['mɪstər] . ['ɑːskər] [waɪld] ['entərd] the9

A	few	minutes	before	half	-	past	ten	,	Mr	.	Oscar	Wilde	entered	the9
一个	很少	分钟	前	一半	-	过去的	十	,	先生	.	奥斯卡	王尔德	进入	the9

十点半前几分钟，奥斯卡·王尔德先生进入了9

[kɔːrt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

court	and	took	a	seat	immediately	in	front	of	his	Counsel	,
法庭	和	采取	一个	座位	立即地	在	正面	的	他的	法律顾问	,

他走进法庭，径直坐在律师对面。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][æt; ət][wʌns][dʒɔɪnd][ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

with	whom	he	at	once	joined	in	an	animated	conversation	.
和	谁	他	在	一次	加入	在	一个	动画	对话	.

他立刻加入到与对方的热烈交谈中。

[ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [leɪt] ,

The	Judge	was	ten	minutes	late	,
这	法官	曾是	十	分钟	晚的	,

法官迟到了十分钟。

[bʌt; bət] ([ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [dɑːk]) [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər]

but	(	the	Marquis	having	entered	the	dock	)	the	preliminary	proceedings	were
但	(	这	侯爵	拥有	进入	这	码头	)	这	初步的	诉讼程序	是

[suːn] [gɑːt] [θruː] ,

soon	got	through	,
很快	得到	通过	,

但（侯爵进入被告席后）初步审理程序很快就完成了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] , [sɜːr]['edwərd] ['klɑːrk] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and 和 | **at** 在 | **a** 一个 | **quarter** 四分之一 | **to** 到 | **eleven** 十一 | **,** , | **Sir** 先生 | **Edward** 爱德华 | **Clarke** 克拉克 | **began** 开始 | **his** 他的 | **speech** 演讲 | **for** 为了 | **the** 这
[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
prosecution 起诉 | **.** .

11点45分，爱德华·克拉克爵士开始代表控方发表讲话。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [æz; əz][set] [fɔːrθ] [baɪ]['kaʊns(ə)l] , [ʌv; əv]
Everybody 大家 | **listened** 听着 | **attentively** 认真地 | **to** 到 | **the** 这 | **story** 故事 | **,** , | **as** 作为 | **set** 放 | **forth** 前进 | **by** 经过 | **Counsel** 法律顾问 | **,** , | **of** 的
[ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɚz] [ə'tʃiːvmənts] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,
the 这 | **prosecutor's** 检察官的 | **achievements** 成就 | **at** 在 | **college** 大学 | **,** ,

所有人都认真聆听了辩护律师讲述的检察官在大学期间的成就。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ,
his 他的 | **subsequent** 随后的 | **success** 成功 | **as** 作为 | **a** 一个 | **littérateur** 文学家 | **,** ,

他后来作为文学家的成功，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts]
and 和 | **the** 这 | **circumstances** 情况 | **under** 在下面 | **which** 哪个 | **he** 他 | **became** 成为 | **acquainted** 熟人 | **with** 和 | **the** 这 | **defendant's** 被告的
['fæməli] .
family 家庭 | **.** .

以及他与被告一家相识的情况。

“ [freɪzɪz] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , ” [wɪtʃ] ['ɑːskər][waɪld]
“ “ | **Phrases** 短语 | **and** 和 | **Philosophies** 哲学 | **for** 为了 | **the** 这 | **Use** 使用 | **of** 的 | **the** 这 | **Young** 年轻的 | **,** , | **”** ” | **which** 哪个 | **Oscar** 奥斯卡 | **Wilde** 王尔德
contributed10
contributed10
contributed10

《供年轻人使用的短语和哲学》，奥斯卡·王尔德贡献了10

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'miːliən] , [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] [æz; əz] “ [ɪ'mɔːrəl]
to 到 | **The** 这 | **Chameleon** 变色龙 | **,** , | **was** 曾是 | **mentioned** 提及 | **in** 在 | **the** 这 | **plea** 恳求 | **of** 的 | **the** 这 | **defence** 防御 | **as** 作为 | **“** “ | **immoral** 不道德
[ænd; ənd] [əb'siːn] ,
and 和 | **obscene** 猥亵 | **,** ,

《变色龙》一书在辩方辩护中被提及，称其“不道德且淫秽”。

” [ænd; ənd][sɜːr]['edwərd] ['klɑːrk] ['ɑːkjupaɪd][sʌm; səm][taɪm][ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]
” ” | **and** 和 | **Sir** 先生 | **Edward** 爱德华 | **Clarke** 克拉克 | **occupied** 占领 | **some** 一些 | **time** 时间 | **in** 在 | **an** 一个 | **endeavour** 努力 | **to** 到 | **prove** 证明 | **the** 这
['kɑːntreri] .
contrary 相反 | **.** .

爱德华·克拉克爵士花了一些时间来证明事实并非如此。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'miːliən] ,
With 和 | **regard** 看待 | **to** 到 | **The** 这 | **Chameleon** 变色龙 | **,** ,

关于《变色龙》这部电影，

['kaʊns(ə)l] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ækəlaɪt]

Counsel	**admitted**	**that**	**it**	**contained**	**a**	**story**	**entitled**	**“**	**The**	**Priest**	**and**	**the**	**Acolyte**
法律顾问	承认	那	它	包含	一个	故事	标题	“	这	牧师	和	这	侍僧

，

，

，

律师承认其中包含一篇题为“神父和侍僧”的故事

” [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ,

”	**which**	**could**	**not**	**be**	**justified**	**,**
”	哪个	可以	不是	是	合理的	,

“这是无法辩解的”，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][held][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	**he**	**declared**	**his**	**client**	**could**	**not**	**be**	**held**	**responsible**	**for**	**the**
但	他	声明	他的	客户	可以	不是	是	握住	负责任的	为了	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

publication	**as**	**a**	**whole**	**,**
发布	作为	一个	所有的	,

但他宣称，他的委托人不能为整部出版物承担责任。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ɪts]['peɪdʒɪz] .

he	**being**	**but**	**a**	**contributor**	**to**	**its**	**pages**	**.**
他	存在	但	一个	贡献者	到	它是	页面	.

他只不过是为这本书撰稿而已。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['mɪstər] . [waɪld] ['ɜːdʒd][ə'pɑːn][ðə; ði]['edɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd]

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**Mr**	**.**	**Wilde**	**urged**	**upon**	**the**	**editor**	**that**	**the**	**book**	**should**
作为	一个	事情	的	事实	,	先生	.	王尔德	敦促	之上	这	编辑	那	这	书	应该

[biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

be	**withdrawn**	**.**
是	撤回	.

事实上，王尔德先生曾力劝编辑撤回这本书。

[suːn] ['æftər]['mɪstər] . ['kɑːrsn] [brˈgæn][hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Soon	**after**	**Mr**	**.**	**Carson**	**began**	**his**	**cross**	**-**	**examination**	**,**
很快	后	先生	.	卡森	开始	他的	叉	-	考试	,

卡森先生开始交叉询问后不久，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɒpt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] a11

it	**became**	**apparent**	**that**	**the**	**line**	**he**	**was**	**adopting**	**would**	**result**	**in**	**a11**
它	成为	明显	那	这	线	他	曾是	收养	会	结果	在	a11

很明显，他所采取的策略将会导致11

['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['kaʊns(ə)l] .

conflict	**between**	**Counsel**	**.**
冲突	之间	法律顾问	.

律师之间的冲突。

['mɪstər] . [waɪld] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n][iks'trækts]

Mr	**.**	**Wilde**	**was**	**being**	**questioned**	**as**	**to**	**his**	**opinion**	**on**	**certain**	**extracts**
先生	.	王尔德	曾是	存在	被质问	作为	到	他的	观点	在	肯定	提取物

[frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækəlaɪt] ,

from	**“**	**The**	**Priest**	**and**	**the**	**Acolyte**	**,**
从	“	这	牧师	和	这	侍僧	,

有人询问王尔德先生对《牧师与侍僧》中某些节选的看法，

” [wen] [sɜːr]['edwərd] ['klɑːrk] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ]
” when Sir Edward Clarke jumped to his feet and appealed to the Judge
” 什么时候 先生 爱德华 克拉克 跳了起来 到 他的 脚 和 上诉 到 这 法官
['weðər] [ðə; ði]['kwestʃənz][wɜːr; wər]['reləvənt] ,
whether the questions were relevant ,
无论 这 问题 是 相关的 ,

“当爱德华·克拉克爵士跳起来向法官质问这些问题是否相关时，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . [waɪld][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] .
inasmuch as Mr . Wilde was not responsible for the story .
因此 作为 先生 . 王尔德 曾是 不是 负责任的 为了 这 故事 .

因为威尔德先生并非该故事的作者。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [ruːld] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːrsn] .
The Judge ruled in favour of Mr . Carson .
这 法官 裁决 在 偏爱 的 先生 . 卡森 .

法官裁定卡森先生胜诉。

[sɜːr]['edwərd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [reɪzd] [ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen]
Sir Edward , a few minutes later , raised another objection , but he was again
先生 爱德华 , 一个 很少 分钟 之后 , 提高 其他 异议 , 但 他 曾是 再次
[ˌəʊvə'ruːld] .
overruled .
否决 .

几分钟后，爱德华爵士提出了另一个反对意见，但他的意见再次被驳回。

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] ,
The interval for luncheon came as a pleasant relief to all , and ,
这 间隔 为了 午餐 来了 作为 一个 令人愉快的 宽慰 到 全部 , 和 ,

午餐休息时间对所有人来说都是一种令人愉快的放松，

[ɑːn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːrsn] ,
on the application of Mr . Carson ,
在 这 应用 的 先生 . 卡森 ,

应卡森先生的申请，

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [tɪl][ðə; ði] [kɔːrt]
the Judge consented to the defendant being allowed his freedom till the court
这 法官 同意 到 这 被告 存在 允许 他的 自由 直到 这 法庭
[rɪ'zjuːmd] [ɪts] ['sɪtɪŋ] . -
resumed its sitting . 12
恢复 它是 坐着 . -

法官同意被告在法庭恢复开庭前获得自由。[12]

[sɜːr]['edwərd] ['klɑːrk] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
Sir Edward Clarke , in the course of his speech for the prosecution ,
先生 爱德华 克拉克 , 在 这 课程 的 他的 演讲 为了 这 起诉 ,

爱德华·克拉克爵士在控方陈述中说道：

[sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] [kaʊnts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pliː] .
said that there were two extremely curious counts at the end of the plea .
说 那 那里 是 二 极其 好奇的 计数 在 这 结尾 的 这 恳求 .

他说，认罪协议的最后有两项非常奇怪的指控。

[wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [dɪ'sembər] , - ,
One was that in December , 1894 ,
一 曾是 那 在 十二月 , - ,

其中一件是1894年12月，

[wʌz; wəz] “ ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'mɔːrəl] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːliən] ,
was “ published a certain immoral work in the form of The Chameleon ,
曾是 “ 已发布 一个 肯定 不道德 工作 在 这 形式 的 这 变色龙 ,

“出版了一部名为《变色龙》的不道德作品，

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]['præktɪsɪz][ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kaɪnd] ,

relating	to	practices	and	passions	of	an	unnatural	kind	,
相关	到	实践	和	激情	的	一个	不自然	种类	,

与非自然的行为和欲望有关，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][hæd; həd] " [dʒɔɪnd][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	that	his	client	had	"	joined	in	procuring	the	publication	of	The
"	和	那	他的	客户	有	"	加入	在	采购	这	发布	的	这

[kə'mi:liən] ,

Chameleon	,
变色龙	,

"并且他的客户"参与了《变色龙》一书的出版事宜，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'trɪbjətər] .

with	his	name	upon	it	as	the	principal	contributor	.
和	他的	姓名	之上	它	作为	这	主要的	贡献者	.

上面以他的名字作为主要贡献者。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [groʊs] [ˌælə'geɪʃn] .

"	That	was	a	very	gross	allegation	.
"	那	曾是	一个	非常	总的	指控	.

"那是一个非常恶劣的指控。"

[də'rektli; daɪ'rektli]['mɪstər] . [waɪld] [sɔ:] [ðə; ði] ['mægəzi:n] ,

Directly	Mr	.	Wilde	saw	the	magazine	,
直接地	先生	.	王尔德	锯	这	杂志	,

王尔德先生一眼就看到了那本杂志。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækəlaɪt] ,

he	noticed	there	was	a	story	in	it	called	"	The	Priest	and	the	Acolyte	,
他	注意到	那里	曾是	一个	故事	在	它	称为	"	这	牧师	和	这	侍僧	,

他注意到里面有一个故事叫做"神父和侍僧"，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] ['eni]

"	which	was	a	disgrace	to	literature	,	which	it	was	amazing	any
"	哪个	曾是	一个	耻辱	到	文学	,	哪个	它	曾是	惊人的	任何

['bɑ:di] [roʊt] ,

body	wrote	,
身体	写道	,

"这简直是对文学的侮辱，真让人难以置信竟然有人会写出这样的作品。"

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] ['eni] body13

and	still	more	amazing	that	any	body13
和	仍然	更多的	惊人的	那	任何	body13

更令人惊叹的是，任何人都13

[ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [neɪm] . [wʌn]

allowed	to	be	published	under	his	name	.	1
允许	到	是	已发布	在下面	他的	姓名	.	1

获准以他的名义发表。1

[də'rektli; daɪ'rektli]['mɪstər] . [waɪld] [sɔ:] [ðæt] ['stɔ:ri][hi:; hi] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edɪtər] ,

Directly	Mr	.	Wilde	saw	that	story	he	communicated	with	the	editor	,
直接地	先生	.	王尔德	锯	那	故事	他	沟通	和	这	编辑	,

王尔德先生一看到那篇报道，就立即与编辑进行了沟通。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ðə; ði] ['mægəzi:n] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] .

and	upon	his	insistence	the	magazine	was	withdrawn	.
和	之上	他的	坚持	这	杂志	曾是	撤回	.

在他的坚持下，杂志被撤回了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðæt] ['stɔːri][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

He	had	no	knowledge	that	that	story	was	about	to	be	published	.
他	有	不	知识	那	那	故事	曾是	关于	到	是	已发布	.

他完全不知道那篇报道即将发表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ɪn'diːd] , [ðen] ,

It	was	strange	indeed	,	then	,
它	曾是	奇怪的	的确	,	然后	,

那确实很奇怪。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [æz; əz]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst]

to	find	that	publication	put	upon	the	particulars	as	justifying	the	charge	against
到	寻找	那	发布	放	之上	这	细节	作为	证明其合理性	这	收费	反对

['mɪstər] . [waɪld] .

Mr	.	Wilde	.
先生	.	王尔德	.

发现该出版物所依据的细节足以证明对威尔德先生的指控是合理的。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [tʃiːf] , [sɜːr]['edwərd] ['klɑːrk] [sed] :

In	his	examination	in	chief	,	Sir	Edward	Clarke	said	:
在	他的	考试	在	首席	,	先生	爱德华	克拉克	说	:

在主审中，爱德华·克拉克爵士说道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	suggested	that	you	are	responsible	for	the	publication	of	The
它	是	建议	那	你	是	负责任的	为了	这	发布	的	这

[kə'miːliən] [ɑːn][ðə; ði][frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['æfəˌrɪzəmz] [ʌv; əv] yours14

Chameleon	on	the	front	page	of	which	some	aphorisms	of	yours14
变色龙	在	这	正面	页	的	哪个	一些	格言	的	yours14

建议您负责在《变色龙》杂志的首页刊登您的一些格言警句[14]。

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

出现。

[bɪ'jɑːnd] ['sendɪŋ] [ðæt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæd; həd][juː; jʊ]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Beyond	sending	that	contribution	had	you	any	thing	to	do	with	the
超过	发送	那	贡献	有	你	任何	事物	到	做	和	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] ['oʊnərʃɪp] ,

preparation	or	ownership	,
准备	或者	所有权	,

除了捐赠之外，你是否参与了作品的准备或所有权?

['edɪtərʃɪp] [ɔːr][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mægəziːn] ?

editorship	or	publication	of	that	magazine	?
编辑部	或者	发布	的	那	杂志	?

担任该杂志的编辑或出版工作?

['wɪtnəs] — [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

Witness	—	No	;	nothing	whatever	.
证人	—	不	;	没有什么	任何	.

证人——不，什么也没有。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːliən] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

Until	you	saw	this	number	of	The	Chameleon	did	you	know	any	thing	about	the
直到	你	锯	这	数字	的	这	变色龙	做过	你	知道	任何	事物	关于	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

在看到这期《变色龙》漫画之前，你对这个故事了解多少?

“ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækəlaɪt] ” ?

“	The	Priest	and	the	Acolyte	”	?
“	这	牧师	和	这	侍僧	”	?

《神父与侍僧》?

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[ə'paːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn][prɪnt] , [dɪd][juː; jʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edɪtər] ?

Upon	seeing	the	story	in	print	,	did	you	communicate	with	the	editor	?
之上	看到	这	故事	在	打印	,	做过	你	交流	和	这	编辑	?

看到报纸上的报道后，你和编辑沟通过吗?

[ðə; ði]['edɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ['rɔɪəl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

The	editor	came	to	see	me	at	the	Café	Royal	to	speak	to	me	about	it
这	编辑	来了	到	看	我	在	这	咖啡店	皇家	到	说话	到	我	关于	它

.

:
.

编辑来到皇家咖啡馆找我，和我谈这件事。

[dɪd][juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækəlaɪt] ” ?

Did	you	approve	of	the	story	of	“	The	Priest	and	the	Acolyte	”	?
做过	你	批准	的	这	故事	的	“	这	牧师	和	这	侍僧	”	?

你是否认可《神父与侍僧》这个故事?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bæd][ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] , -

I	thought	it	bad	and	indecent	,	15
我	想法	它	坏的	和	不雅	,	-

我觉得这很糟糕，很不雅，15

[ænd; ənd][aɪ] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	strongly	disapproved	of	it	.
和	我	强烈	不赞成	的	它	.

我对此强烈反对。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] ?

Was	that	disapproval	expressed	to	the	editor	?
曾是	那	不赞成	表达	到	这	编辑	?

这种不满是否已向编辑表达过?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['ɑːskər] [waɪld] [wʌz; wəz] [ðen] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['kɑːrsn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Oscar	Wilde	was	then	cross	-	examined	by	Mr	.	Carson	for	the	defence	.
奥斯卡	王尔德	曾是	然后	叉	-	检查	经过	先生	.	卡森	为了	这	防御	.

随后，辩方律师卡森先生对奥斯卡·王尔德进行了交叉询问。

[juː; jʊ] [riːd] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækəlaɪt] ” ?

You	read	“	The	Priest	and	the	Acolyte	”	?
你	读	“	这	牧师	和	这	侍僧	”	?

你读过《神父与侍僧》吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'prɑːpər]['stɔːri] ?

You	have	no	doubt	that	that	was	an	improper	story	?
你	有	不	怀疑	那	那	曾是	一个	不当	故事	?

你确信那是一个不恰当的故事吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər] .

From	the	literary	point	of	view	it	was	highly	improper	.
从	这	文学	观点	的	看法	它	曾是	高度	不当	.

从文学角度来看，这是极其不恰当的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz]

It	is	impossible	for	a	man	of	literature	to	judge	it	otherwise
它	是	不可能的	为了	一个	男人	的	文学	到	法官	它	否则

, [baɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['miːnɪŋ] ['triːtmənt] ,

,	by	literature	meaning	treatment	,
,	经过	文学	意义	治疗	,

对于一个文学家来说，不可能给出不同的评价，因为文学指的是处理方式。

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

selection	of	subject	,	and	the	like	.
选择	的	主题	,	和	这	喜欢	.

选题等等。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['triːtmənt] ['rɑːt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['rɑːt(ə)n] .

I	thought	the	treatment	rotten	and	the	subject	rotten	.
我	想法	这	治疗	烂	和	这	主题	烂	.

我认为这种治疗方式很糟糕，这个课题本身也很糟糕。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , -

You	are	of	opinion	,	I	believe	,	16
你	是	的	观点	,	我	相信	,	-

我认为，你是有自己的看法的，16

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [bʊk] ?

that	there	is	no	such	thing	as	an	immoral	book	?
那	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	不道德	书	?

难道世上就没有不道德的书籍吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækəlaɪt] ” [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'mɔːrəl]

May	I	take	it	that	you	think	“	The	Priest	and	the	Acolyte	”	was	not	immoral
可能	我	拿	它	那	你	思考	“	这	牧师	和	这	侍僧	”	曾是	不是	不道德

?

?
?

我可以理解为，你认为《神父与侍僧》这部作品并不违背道德吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bædli] ['rɪt(ə)n] .

It	was	worse	;	it	was	badly	written	.
它	曾是	更糟	;	它	曾是	糟糕	书面	.

情况更糟；写得很糟糕。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [sɜːrvd]

Was	not	the	story	that	of	a	priest	who	fell	in	love	with	a	boy	who	served
曾是	不是	这	故事	那	的	一个	牧师	WHO	跌倒	在	爱	和	一个	男生	WHO	服务

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ,

him	at	the	altar	,
他	在	这	坛	,

难道这不是一个关于神父爱上侍奉他的男孩的故事吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ə'roʊz] ?

and	the	boy	was	discovered	in	the	priest's	room	,	and	a	scandal	arose	?
和	这	男生	曾是	发现	在	这	牧师的	房间	,	和	一个	丑闻	出现	?

男孩被发现在神父的房间里，引发了一场丑闻?

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wʌns] , [ɪn][noʊ'vembər][læst] ,

I	have	read	it	only	once	,	in	November	last	,
我	有	读	它	仅有的	一次	,	在	十一月	最后的	,

我只读过一遍，是在去年十一月。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	nothing	will	induce	me	to	read	it	again	.
和	没有什么	将要	诱导	我	到	读	它	再次	.

没有什么能让我再读一遍。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stɔːri] ['blæsfəməs] ?

Did	you	think	the	story	blasphemous	?
做过	你	思考	这	故事	亵渎神明	?

你觉得这个故事亵渎神明吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['vaiəleitid] ['evri] [ɑːr'tɪstɪk]['kænən][ʌv; əv] ['bjuːti] . -

I	think	it	violated	every	artistic	canon	of	beauty	.	17
我	思考	它	违反	每一个	艺术	正典	的	美丽	.	-

我认为它违背了所有艺术美学准则。[17]

[ðæt] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ænsər] .

That	is	not	an	answer	.
那	是	不是	一个	回答	.

那不是答案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][kæn; kən] [gɪv] .

It	is	the	only	one	I	can	give	.
它	是	这	仅有的	一	我	能	给	.

这是我唯一能给的。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][juː; jʊ][poʊz][ɪn] .

I	want	you	to	see	the	position	you	pose	in	.
我	想	你	到	看	这	位置	你	姿势	在	.

我想让你看看你摆的姿势。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] .

I	do	not	think	you	should	say	that	.
我	做	不是	思考	你	应该	说	那	.

我觉得你不应该这么说。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

I	have	said	nothing	out	of	the	way	.
我	有	说	没有什么	出去	的	这	方式	.

我什么也没说。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['stɔːri] ['blæsfəməs] .

I	wish	to	know	whether	you	thought	the	story	blasphemous	.
我	希望	到	知道	无论	你	想法	这	故事	亵渎神明	.

我想知道你是否认为这个故事亵渎神明。

[ðə; ði]['stɔːri] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dɪs'gʌst] .

The	story	filled	me	with	disgust	.
这	故事	已填	我	和	厌恶	.

这个故事让我感到无比厌恶。

['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [sɜːr] .
Answer **the** **question** **,** **sir** **.**
回答 这 问题 , 先生 .

先生，请回答这个问题。

[dɪd] [juː; jʊ] , [ɔːr] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] , [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['stɔːri] ['blæsfəməs] ?
Did **you** **,** **or** **did** **you** **not** **,** **consider** **the** **story** **blasphemous** **?**
做过 你 , 或者 做过 你 不是 , 考虑 这 故事 亵渎神明 ?

你认为这个故事是亵渎神明的吗?

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['stɔːri] ['blæsfəməs] .
I **did** **not** **consider** **the** **story** **blasphemous** **.**
我 做过 不是 考虑 这 故事 亵渎神明 .

我并不认为这个故事是亵渎神明的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
I **am** **satisfied** **with** **that** **.**
我 是 使满意 和 那 .

我对此很满意。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [əd'mɪnɪstər] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi]
You **know** **that** **when** **the** **priest** **in** **the** **story** **administers** **poison** **to** **the** **boy** **he**
你 知道 那 什么时候 这 牧师 在 这 故事 管理 毒 到 这 男生 他
['juːzɪz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] the18
uses **the** **words** **of** **the18**
用途 这 字 的 the18

你知道故事中牧师给男孩下毒时，他引用了第18个经文。

['sækrəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ?
Sacrament **of** **the** **Church** **of** **England** **?**
圣餐 的 这 教会 的 英格兰 ?

英国国教的圣礼?

[ðæt] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt] .
That **I** **entirely** **forgot** **.**
那 我 完全 忘了 .

我完全忘了这件事。

[duː] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['blæsfəməs] ?
Do **you** **consider** **that** **blasphemous** **?**
做 你 考虑 那 亵渎神明 ?

你认为这是亵渎神明吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɔːrəb(ə)l] .
I **think** **it** **is** **horrible** **.**
我 思考 它 是 可怕 .

我觉得这太糟糕了。

“ ['blæsfəməs] ” [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] .
“ **Blasphemous** **”** **is** **not** **the** **word** **.**
“ 亵渎神明 ” 是 不是 这 单词 .

“亵渎神明”这个词都不足以形容。

['mɪstər] . ['kɑːrsn] [ðen] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪn]
Mr **.** **Carson** **then** **read** **the** **words** **describing** **the** **administration** **of** **the** **poison** **in**
先生 . 卡森 然后 读 这 字 描述 这 行政 的 这 毒 在
[ðə; ði] ['sækrəmənt] ,
the **Sacrament** **,**
这 圣餐 ,

卡森先生随后朗读了描述在圣餐仪式中施毒的文字。

[ænd; ənd] [æskt] ['mɪstər] . [waɪld] ['weðər] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	asked	Mr	.	Wilde	whether	he	approved	of	them	.
和	问	先生	.	王尔德	无论	他	得到正式认可的	的	他们	.

然后问王尔德先生是否赞同他们。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [dɪs'gʌstɪŋ] , ['pɜːrfɪkt] ['twɑːdl] .

The	witness	replied	that	he	thought	them	disgusting	,	perfect	twaddle	.
这	证人	回复	那	他	想法	他们	令人作呕	,	完美的	废话	.

证人回答说，他认为这些话令人作呕，完全是胡说八道。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wʊd]

I	think	you	will	admit	that	any	one	who	would	approve	of	such	an	article	would
我	思考	你	将要	承认	那	任何	一	WHO	会	批准	的	这样的	一个	文章	会

[poʊz][æz; əz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɪm'prɑːpər]['præktɪsɪz] ?

pose	as	guilty	of	improper	practices	?
姿势	作为	有罪的	的	不当	实践	?

我想你会承认，任何赞同这种文章的人都存在不正当行为吧?

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə] the19

I	do	not	think	so	in	the	person	of	another	contributor	to	the19
我	做	不是	思考	所以	在	这	人	的	其他	贡献者	到	the19

我不认为19的另一位贡献者会这样。

['mægəziːn] .

magazine	.
杂志	.

杂志。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] ['veri] [bæd] ['lɪtəreri] [teɪst] .

It	would	show	very	bad	literary	taste	.
它	会	展示	非常	坏的	文学	品尝	.

这会显得文学品味非常差。

[aɪ] ['strɔːŋli] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

I	strongly	objected	to	the	whole	story	.
我	强烈	反对	到	这	所有的	故事	.

我强烈反对整个故事。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [steps] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['pʌblɪk] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːliən] ,

I	took	no	steps	to	express	public	disapproval	of	The	Chameleon	,
我	采取	不	步骤	到	表达	民众	不赞成	的	这	变色龙	,

我没有采取任何措施公开表达对《变色龙》的不满。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'niːθ] [maɪ]['dɪgnəti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

because	I	think	it	would	have	been	beneath	my	dignity	as	a	man	of
因为	我	思考	它	会	有	到过	下面	我的	尊严	作为	一个	男人	的

['letərz] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːksfərd] [ˌʌndər'grædʒuɪts] [prə'dʌkʃənz] .

letters	to	associate	myself	with	an	Oxford	undergraduate's	productions	.
信件	到	联系	我	和	一个	牛津	本科生	作品	.

因为我认为，作为一名文人，参与牛津大学本科生的戏剧制作有损我的尊严。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['mægəziːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	am	aware	that	the	magazine	might	have	been	circulated	among	the
我	是	意识到的	那	这	杂志	可能	有	到过	流通	之中	这

[ʌndəg'rædʒʊəts] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

undergraduates	of	Oxford	,
本科生	的	牛津	,

我知道这本杂志可能在牛津大学的本科生中流传过。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [bʊk] [ɔːr][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt]['evər][hæd; həd]['eni] [ɪ'fekt]
but 但 **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **believe** 相信 **that** 那 **any** 任何 **book** 书 **or** 或者 **work** 工作 **of** 的 **art** 艺术 **ever** 曾经 **had** 有 **any** 任何 **effect** 影响
[wət'evər] [ɑːn][mə'rælətɪ] .
whatever 任何 **on** 在 **morality** 道德 **.** .

但我并不认为任何书籍或艺术作品对道德产生过任何影响。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][kən'sɪdər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [mə'rælətɪ][ɔːr]
Am 是 **I** 我 **right** 正确的 **in** 在 **saying** 说 **that** 那 **you** 你 **do** 做 **not** 不是 **consider** 考虑 **the** 这 **effect** 影响 **in** 在 **creating** 创建 **morality** 道德 **or** 或者
[ˌɪmə'rælətɪ] ?
immorality 不道德 **?** ?

我理解的对吗？您并没有考虑在创造道德或不道德行为时所产生的影响?

['sɜːrt(ə)nlɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] .
Certainly 当然 **,** , **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **.** .

当然，我没有。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrks] are20
So 所以 **far** 远的 **as** 作为 **your** 你的 **own** 自己的 **works** 作品 **are20** are20

就你自己的作品而言，20

[kən'sɜːrnd] [juː; jʊ][poʊz][æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][mə'rælətɪ][ɔːr] [ˌɪmə'rælətɪ] ?
concerned 担心的 **you** 你 **pose** 姿势 **as** 作为 **not** 不是 **being** 存在 **concerned** 担心的 **about** 关于 **morality** 道德 **or** 或者 **immorality** 不道德 **?** ?

你表现得好像对道德或不道德漠不关心，这让你感到担忧吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] “ [poʊz] ” [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [sens] .
I 我 **do** 做 **not** 不是 **know** 知道 **whether** 无论 **you** 你 **use** 使用 **the** 这 **word** 单词 **“** “ **pose** 姿势 **”** ” **in** 在 **any** 任何 **particular** 特别的 **sense** 感觉 **.** .

我不知道你使用"姿势"这个词是否有特定的含义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
It 它 **is** 是 **a** 一个 **favourite** 最喜欢的 **word** 单词 **of** 的 **your** 你的 **own** 自己的 **.** .

这是你最喜欢的词。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Is 是 **it** 它 **?** ?

是吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][poʊz][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
I 我 **have** 有 **no** 不 **pose** 姿势 **in** 在 **this** 这 **matter** 事情 **.** .

我在这件事上没有任何立场。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [ɪn'taɪərlɪ] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
In 在 **writing** 写作 **a** 一个 **play** 玩 **or** 或者 **a** 一个 **book** 书 **I** 我 **am** 是 **concerned** 担心的 **entirely** 完全 **with** 和 **literature** 文学
, [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ɑːrt] .
, , **that** 那 **is** 是 **,** , **with** 和 **art** 艺术 **.** .

在创作戏剧或书籍时，我完全关注的是文学，也就是艺术。

[aɪ][eɪm][nɑːt][æt; ət]['duːɪŋ] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l][bʌt; bət][ɪn]['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl]

I	aim	not	at	doing	good	or	evil	but	in	trying	to	make	a	thing	that	will
我	目的	不是	在	正在做	好的	或者	邪恶的	但	在	尝试	到	制作	一个	事物	那	将要

[hæv; həv][sʌm; səm]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['bjuːti] .

have	some	quality	of	beauty	.
有	一些	质量	的	美丽	.

我的目标不是行善或作恶，而是努力创造出具有某种美感的事物。

[wʌt] [wʊd] ['eni]['bɑːdi][seɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] “ [freɪzɪz] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi]

What	would	any	body	say	would	be	the	effect	of	“	Phrases	and	Philosophies
什么	会	任何	身体	说	会	是	这	影响	的	“	短语	和	哲学

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ” ['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] “

for	the	Use	of	the	Young	”	taken	in	connection	with	such	an	article	as	“
为了	这	使用	的	这	年轻的	”	已采取	在	联系	和	这样的	一个	文章	作为	“

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækəlaɪt] ” ? -

The	Priest	and	the	Acolyte	”	?	21
这	牧师	和	这	侍僧	”	?	-

如果将《供青少年使用的短语和哲学》与《神父与侍僧》这样的文章结合起来阅读，会产生怎样的效果呢？21

[ʌn'daʊtɪdli] ,

Undoubtedly	,
无疑	,

无疑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrmd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɑːbdʒekt][soʊ] ['strɔːŋli]

it	was	the	idea	that	might	be	formed	that	made	me	object	so	strongly
它	曾是	这	主意	那	可能	是	形成	那	制成	我	目的	所以	强烈

[tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] .

to	the	story	.
到	这	故事	.

正是这种可能形成的想法，让我对这个故事产生了强烈的反对意见。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['mæksəmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] , [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][ɔːr] ['eni]

I	saw	at	once	that	maxims	that	were	perfectly	nonsensical	,	paradoxical	or	any
我	锯	在	一次	那	格言	那	是	完美	荒谬的	,	矛盾的	或者	任何

[θɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] ,

thing	you	like	,
事物	你	喜欢	,

我立刻意识到，那些完全荒谬、自相矛盾或者任何你喜欢的说法，都是不成立的格言。

[maɪt] [biː; bi] [riːd] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

might	be	read	in	conjunction	with	it	.
可能	是	读	在	连词	和	它	.

可以与此一起阅读。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['traɪəl][ʌv; əv]['ɑːskər]

On	Tuesday	,	April	30	,	which	was	the	fourth	day	of	the	first	trial	of	Oscar
在	周二	,	四月	-	,	哪个	曾是	这	第四	天	的	这	第一的	审判	的	奥斯卡

[waɪld] ,

Wilde	,
王尔德	,

4月30日星期二，也就是奥斯卡·王尔德第一次审判的第四天，

[sɜːr]['edwərd] ['klɑːrk] ['entərd] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['proʊtest] [ə'genst] ['mɪstər] . [gɪl] ['hævɪŋ] [riːd] ['oʊvər]

Sir	Edward	Clarke	entered	an	emphatic	protest	against	Mr	.	Gill	having	read	over
先生	爱德华	克拉克	进入	一个	强调	反对	反对	先生	.	鳃	拥有	读	超过

[ə'gen] [ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz]

again	the	cross	-	examination	of	the	accused	upon	his	books	and	writings
再次	这	叉	-	考试	的	这	被告	之上	他的	图书	和	著作

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][lɔːrd] ['kwiːnzb(ə)ri] .

which	he	had	given	at	the	trial	of	Lord	Queensberry	.
哪个	他	有	给定	在	这	审判	的	主	昆斯伯里	.

爱德华·克拉克爵士对吉尔先生提出了强烈抗议，因为他重新阅读了吉尔先生在昆斯伯里勋爵审判中对其著作的交叉质询。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [kən'dʌkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

It	was	not	fair	to	judge	of	a	man's	conduct	by	his	books	,
它	曾是	不是	公平的	到	法官	的	一个	男人的	执行	经过	他的	图书	,

仅凭一个人的著作来评判他的行为是不公平的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

but	the	Prosecution	had	gone	much	further	than	that	,	and	had
但	这	起诉	有	已消失	很多	更远	比	那	,	和	有

[sɔːt] [tuː; tə][dʒʌdʒ] Wilde22

sought	to	judge	Wilde22
寻求	到	法官	Wilde22

但检方的做法远不止于此，他们试图对威尔德进行审判。22

[baɪ] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] ,

by	books	which	he	did	not	write	,
经过	图书	哪个	他	做过	不是	写	,

出自他并未撰写的书籍，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][æz; əz]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] .

and	by	a	story	which	he	had	repudiated	as	horrible	and	disgusting	.
和	经过	一个	故事	哪个	他	有	被否认	作为	可怕	和	令人作呕	.

而他本人却否认这个故事，认为它可怕又令人作呕。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [fænd] [baɪ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [kɔːrt] [ʌv; əv]

Public	opinion	had	been	excited	and	fanned	by	the	quotation	in	Court	of
民众	观点	有	到过	兴奋的	和	扇形	经过	这	引述	在	法庭	的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

passages	of	literature	for	which	he	was	not	responsible	.
段落	的	文学	为了	哪个	他	曾是	不是	负责任的	.

法庭上引用了一些他并非原创的文学段落，这激起了公众的情绪，并煽动了舆论。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðen] [drɑːpt] ,

The	subject	then	dropped	,
这	主题	然后	掉落	,

话题就此中断。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [tʃɑːrlz] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	next	reference	to	it	was	made	by	Mr	.	Justice	Charles	in	his
和	这	下一个	参考	到	它	曾是	制成	经过	先生	.	正义	查尔斯	在	他的

['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv]['ɑːskər] ['waɪldz] [fɜːrst]['traɪəl] ([meɪ] [wʌn]) [wen] [ðə; ði]['dʒʊri]

summing	up	on	the	last	day	of	Oscar	Wilde's	first	trial	(	May	1	)	when	the	Jury
求和	向上	在	这	最后的	天	的	奥斯卡	王尔德的	第一的	审判	(	可能	1	)	什么时候	这	陪审团

[ˌdisə'griːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] .

disagreed	and	was	unable	to	return	a	verdict	.
不同意	和	曾是	无法	到	返回	一个	判决	.

下一次提到此事，是查尔斯法官在奥斯卡·王尔德第一次审判的最后一天（5 月 1 日）的总结陈词中提到的，当时陪审团意见不一，无法做出裁决。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə] [diːl] [æt; ət]['eni][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

His	lordship	said	that	he	did	not	propose	to	deal	at	any	length	with	the
他的	领主	说	那	他	做过	不是	提出	到	交易	在	任何	长度	和	这

['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnzb(ə)ri] ['traɪəl] ,

incidents	of	the	Queensberry	trial	,
事件	的	这	昆斯伯里	审判	,

法官大人表示，他不打算详细讨论昆斯伯里审判案的事件。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [waɪld] [æt; ət] [ðæt]

but	that	it	must	be	remembered	that	the	evidence	of	Wilde	at	that
但	那	它	必须	是	记得	那	这	证据	的	王尔德	在	那

['traɪəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑːn] [oʊθ] [ænd; ənd] must23

trial	was	given	on	oath	and	must23
审判	曾是	给定	在	誓言	和	must23

但必须记住，王尔德在那次审判中的证词是在宣誓后作出的，而且必须23

[nɑːt][biː; bi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ]

not	be	lost	sight	of	in	considering	that	which	he	had	given	the	previous	day
不是	是	丢失的	视线	的	在	考虑	那	哪个	他	有	给定	这	以前的	天

[ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðæt] [kɔːrt] .

or	two	in	that	Court	.
或者	二	在	那	法庭	.

在考虑他前一两天在法庭上所作的陈述时，不要忽略这一点。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [waɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnzb(ə)ri] ['traɪəl]

A	very	large	portion	of	the	evidence	of	Wilde	at	the	Queensberry	trial
一个	非常	大的	部分	的	这	证据	的	王尔德	在	这	昆斯伯里	审判

[wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [wʌt] [sɜːr]['edwərd] ['klɑːrk] [hæd; həd] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['lɪtəreri] [pɑːrt][ʌv; əv]

was	devoted	to	what	Sir	Edward	Clarke	had	called	“	the	literary	part	of
曾是	奉献	到	什么	先生	爱德华	克拉克	有	称为	“	这	文学	部分	的

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

在昆斯伯里审判中，王尔德提供的证据很大一部分都集中在爱德华·克拉克爵士所说的“案件的文学部分”。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [baɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [waɪld]

”	and	it	had	been	attempted	to	show	by	cross	-	examination	that	Wilde
”	和	它	有	到过	尝试过	到	展示	经过	叉	-	考试	那	王尔德

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][moʊst] [ʌn'prɪnsəpld] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

was	a	man	of	most	unprincipled	character	with	regard	to	the	relation	of
曾是	一个	男人	的	最多	毫无原则的	特点	和	看待	到	这	关系	的

[men][tuː; tə] [bɔɪz] .

men	to	boys	.
男人	到	男孩们	.

”并且有人试图通过交叉询问来证明，王尔德在对待男人和男孩的关系上是一个毫无原则的人。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['mægəziːn] [kɔːld] [ðə; ði] [kə'miːliən] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] -

In	regard	to	a	magazine	called	The	Chameleon	,	published	in	the	autumn	of	1894
在	看待	到	一个	杂志	称为	这	变色龙	,	已发布	在	这	秋天	的	-

,

,

,

关于一本名为《变色龙》的杂志，该杂志于1894年秋季出版，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [ðæt] [waɪld] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

it	was	alleged	that	Wilde	had	given	the	sanction	of	his	name	to	the
它	曾是	据称	那	王尔德	有	给定	这	制裁	的	他的	姓名	到	这

[moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['dɒktrɪnz] ,

most	abominable	doctrines	,
最多	可恶	教义	,

有人指控王尔德以他的名字为最令人憎恶的学说背书。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [kə'nekʃ(ə)n] [pruːvd] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['mægəziːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fendənt]

but	the	only	connection	proved	between	that	magazine	and	the	defendant
但	这	仅有的	联系	已证实	之间	那	杂志	和	这	被告

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] was24

was	that	it	was24
曾是	那	它	was24

但唯一被证实与被告有关的联系是，该杂志是24

['pref.ɪs] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['æfəˌrɪzəmz][baɪ][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,

prefaced	by	two	or	three	pages	of	aphorisms	by	the	accused	,
序言	经过	二	或者	三	页面	的	格言	经过	这	被告	,

开头附有被告人两三页的格言警句，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] , [sʌm; səm]

of	which	it	was	sufficient	to	say	that	some	were	amusing	,	some
的	哪个	它	曾是	充足的	到	说	那	一些	是	有趣	,	一些

['sɪnɪk(ə)l] ,

cynical	,
愤世嫉俗	,

其中，有些令人捧腹，有些则令人愤世嫉俗，仅需一提。

[sʌm; səm] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] , ['sɪli] ; [bʌt; bət] ['wɪkɪd] , [noʊ] .

some	,	if	his	lordship	might	be	allowed	to	criticize	,	silly	;	but	wicked	,	no	.
一些	,	如果	他的	领主	可能	是	允许	到	批评	,	愚蠢的	;	但	邪恶	,	不	.

恕我冒昧，有些人很愚蠢；但要说邪恶，倒也谈不上。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [lɔːrd] ['kwiːnzb(ə)ri] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kən'tɪnjuːd] , [hæd; həd]

The	learned	Counsel	who	represented	Lord	Queensberry	,	the	Judge	continued	,	had
这	学习	法律顾问	WHO	代表	主	昆斯伯里	,	这	法官	持续	,	有

[kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] ,

called	attention	to	a	story	,
称为	注意力	到	一个	故事	,

法官继续说道，代表昆斯伯里勋爵的博学律师提到了一个故事，

[ə; eɪ] ['fɪlθi] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] ['kærəktər] , [kɔːld] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	filthy	narrative	of	a	most	disgusting	character	,	called	“	The	Priest	and	the
一个	污秽	叙述	的	一个	最多	令人作呕	特点	,	称为	“	这	牧师	和	这

['ækəlaɪt] ,

Acolyte	,
侍僧	,

一个极其令人作呕的角色的肮脏故事，名为《牧师与侍僧》，

” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [huː] [saɪnd] [hɪm'self] “ [eks] , ” [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] .

”	of	which	the	author	,	who	signed	himself	“	X	,	”	should	be	thoroughly	ashamed	.
”	的	哪个	这	作者	,	WHO	签名	他自己	“	X	,	”	应该	是	彻底	羞愧	.

而署名为“X”的作者应该为此感到无比羞愧。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɔːri] [waɪld] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː] ,

With	that	story	Wilde	had	had	nothing	whatever	to	do	,
和	那	故事	王尔德	有	有	没有什么	任何	到	做	,

与那个故事毫无关系，王尔德。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'pjuːt][tuː; tə][hɪm; ɪm]['eni] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][əb'sɜːrd] .

and	to	impute	to	him	any	thing	in	it	was	quite	absurd	.
和	到	归因	到	他	任何	事物	在	它	曾是	相当	荒诞	.

将其中任何一项归咎于他都是极其荒谬的。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][hɪm; ɪm][baɪ] [ə'nʌðər] ['mænz][wɜːrks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [wʊd] [biː; bi]

To	judge	him	by	another	man's	works	which	he	had	never	seen	would	be
到	法官	他	经过	其他	男人的	作品	哪个	他	有	绝不	已见	会	是

['haɪli] [ˌʌn'dʒʌst] . -

highly	unjust	.	25
高度	不公正	.	-

仅凭他从未见过的他人的作品来评判他是极其不公正的。25

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['traɪəl][ʌv; əv]['ɑːskər] [waɪld] ,

In	the	second	trial	of	Oscar	Wilde	,
在	这	第二	审判	的	奥斯卡	王尔德	,

在奥斯卡·王尔德的第二次审判中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['wɪlɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] - [tuː; tə] - ,

which	was	heard	before	Mr	.	Justice	Willis	on	the	following	May	22	to	25	,
哪个	曾是	听到	前	先生	.	正义	威利斯	在	这	下列的	可能	-	到	-	,

该案于次年5月22日至25日由威利斯法官审理。

[noʊ]['menʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːliən] [ɔːr][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]

no	mention	was	made	of	The	Chameleon	or	of	“	The	Priest	and	the
不	提到	曾是	制成	的	这	变色龙	或者	的	“	这	牧师	和	这

['ækəlaɪt] .

Acolyte	.
侍僧	.

没有提到《变色龙》或《牧师与侍僧》。

” [wʌt] [ɪz]['steɪtɪd] [ə'bʌv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,

”	What	is	stated	above	ought	to	be	sufficient	,	once	and	for	all	,
”	什么	是	声明	多于	应该	到	是	充足的	,	一次	和	为了	全部	,

“以上所述应该足够了，一劳永逸。”

[tuː; tə] [dɪ'soʊsieɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ - ” [ænd; ənd] “ ['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz]

to	dissociate	the	name	of	the	author	of	“	Salomé	”	and	“	Lady	Windermere's
到	游离	这	姓名	的	这	作者	的	“	-	”	和	“	女士	温德米尔的

[fæn] ” [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] ['riːˌprɪntid] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

Fan	”	from	the	story	reprinted	in	the	following	pages	.
扇子	”	从	这	故事	转载	在	这	下列的	页面	.

将《莎乐美》和《温德米尔夫人的扇子》的作者的名字与以下几页重印的故事撇清关系。

[wʌn][sɜːr]['edwərd] ['klɑːrk] [wʌz; wəz][ɪn] ['erər] .

1	Sir	Edward	Clarke	was	in	error	.
1	先生	爱德华	克拉克	曾是	在	错误	.

爱德华·克拉克爵士犯了错误。

[ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə'nɑːnɪməsli] , ['biːɪŋ] [saɪnd] “ [eks] ” ['oʊnli] ,

The	story	was	published	anonymously	,	being	signed	“	X	”	only	,
这	故事	曾是	已发布	匿名	,	存在	签名	“	X	”	仅有的	,

这篇报道以匿名方式发表，署名仅为“X”。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æn; ən]['oʊpən]['siːkrət][ɪn]['ɑːksfərd][æt; ət]

though	the	author's	real	name	was	more	or	less	an	open	secret	in	Oxford	at
尽管	这	作者的	真实的	姓名	曾是	更多的	或者	较少的	一个	打开	秘密	在	牛津	在

[ðə; ði][taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

尽管当时作者的真实姓名在牛津几乎是一个公开的秘密。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][tekst]

Return	to	text
返回	到	文本

返回文本

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ACOLYTE27

THE	PRIEST	AND	THE	ACOLYTE27
这	牧师	和	这	ACOLYTE27

神父与侍僧27

['hoʊni][swɑː][ˌkju ju 'aɪ][mæl][waɪ] [pens]

Honi	soit	qui	mal	y	pense
霍尼	所以	qui	马尔	是	沉思

Honi soit qui mal y pense

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

[preɪ] , ['fɑːðər] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ] ['blesɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [sɪnd] .

PRAY	,	father	,	give	me	thy	blessing	,	for	I	have	sinned	.
祈祷	,	父亲	,	给	我	你的	祝福	,	为了	我	有	罪过	.

父啊，请您为我祈祷，赐予我祝福，因为我犯了罪。

" [ðə; ði] [priːst] ['stɑːrtɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ;

"	The	priest	started	;	he	was	tired	in	mind	and	body	;
"	这	牧师	开始	;	他	曾是	疲劳的	在	头脑	和	身体	;

"牧师开始动弹；他身心俱疲；

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hevi] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['sɑːlətuːd]

his	soul	was	sad	and	his	heart	heavy	as	he	sat	in	the	terrible	solitude
他的	灵魂	曾是	伤心	和	他的	心	重的	作为	他	卫星	在	这	糟糕的	孤独

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] ['evər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [raʊnd] [ʌv; əv][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [sɪnz] .

of	the	confessional	ever	listening	to	the	same	dull	round	of	oft	-	repeated	sins	.
的	这	忏悔	曾经	聆听	到	这	相同的	乏味的	圆形的	的	经常	-	重复	罪孽	.

他独自一人坐在忏悔室里，听着一遍又一遍枯燥乏味的罪行陈述，心中充满悲伤和沉重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [toʊnz] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ɪk'spreʃənz]

He	was	weary	of	the	conventional	tones	and	matter	-	of	-	fact	expressions
他	曾是	厌倦	的	这	传统的	音调	和	事情	-	的	-	事实	表达式

. -

.	28

. -

他厌倦了陈词滥调和不加修饰的表达方式。28

[wʊd] [ðə; ði][wɜːrld]['ɔːlweɪz][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?

Would	the	world	always	be	the	same	?
会	这	世界	总是	是	这	相同的	?

世界会永远一成不变吗?

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [priːsts] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl]

For	nearly	twenty	centuries	the	Christian	priests	had	sat	in	the	confessional
为了	几乎	二十	几个世纪	这	基督教	神父	有	卫星	在	这	忏悔

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [teɪl] .

and	listened	to	the	same	old	tale	.
和	听着	到	这	相同的	老的	故事	.

近两千年来，基督教神父们一直坐在忏悔室里，聆听着同样的古老故事。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] ['betər] ; ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] .

The	world	seemed	to	him	no	better	;	always	the	same	,	the	same	.
这	世界	似乎	到	他	不	更好的	;	总是	这	相同的	,	这	相同的	.

在他看来，这个世界并没有变得更好；总是和以前一样，一成不变。

[ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [said] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃt]

The	young	priest	sighed	to	himself	,	and	for	a	moment	almost	wished
这	年轻的	牧师	叹了口气	到	他自己	,	和	为了	一个	片刻	几乎	希望

['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] .

people	would	be	worse	.
人们	会	是	更糟	.

年轻的牧师独自叹了口气，有一瞬间，他甚至希望人们变得更糟。

[waɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] [oʊld] ['wɪrəli] - [meɪd] [pæðz] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ]

Why	could	they	not	escape	from	these	old	wearily	-	made	paths	and	be	a
为什么	可以	他们	不是	逃脱	从	这些	老的	疲劳	-	制成	路径	和	是	一个

['lɪt(ə)l] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

little	original	in	their	vices	,
小的	原来的	在	他们的	恶习	,

为什么他们不能摆脱这些陈旧乏味的道路，在恶习上稍微创新一点呢?

[ɪf] [sɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst] ?

if	sin	they	must	?
如果	罪	他们	必须	?

如果罪孽非罪不可?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [naʊ] ['lisnd] [tuː; tə] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

But	the	voice	he	now	listened	to	aroused	him	from	his	reverie	.
但	这	嗓音	他	现在	听着	到	被唤醒	他	从	他的	遐想	.

但他现在听到的声音将他从沉思中唤醒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [soʊ] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .

It	was	so	soft	and	gentle	,	so	diffident	and	shy	.
它	曾是	所以	柔软的	和	温和的	,	所以	羞怯	和	害羞的	.

它那么温柔，那么腼腆害羞。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	gave	the	blessing	,	and	listened	.
他	给予	这	祝福	,	和	听着	.

他给予祝福，然后静静聆听。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的!

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] .

he	recognized	the	voice	now	.
他	认可	这	嗓音	现在	.

他认出这个声音了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['oʊnli] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ]

It	was	the	voice	he	had	heard	for	the	first	time	only	that	very	morning
它	曾是	这	嗓音	他	有	听到	为了	这	第一的	时间	仅有的	那	非常	早晨

: -

: 29

: -

那是他当天早上第一次听到的声音：29

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ækəlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [mæs] .

the	voice	of	the	little	acolyte	that	had	served	his	Mass	.
这	嗓音	的	这	小的	侍僧	那	有	服务	他的	大量的	.

为他主持弥撒的小侍童的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊd] [hed]
He **turned** **his** **head** **and** **peered** **through** **the** **grating** **at** **the** **little** **bowed** **head**
他 转向 他的 头 和 窥视 通过 这 格栅 在 这 小的 鞠躬 头
[bɪ'jɑːnd] .
beyond **.**
超过 .

他转过头，透过格栅向远处低垂的小脑袋望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [sɔːft] [kəːlz] .
There **was** **no** **mistaking** **those** **long** **soft** **curls** **.**
那里 曾是 不 误会 那些 长的 柔软的 卷发 .

那一头柔软的长卷发，绝对不会认错。

['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [mɔɪst] [bluː]
Suddenly **,** **for** **one** **moment** **,** **the** **face** **was** **raised** **,** **and** **the** **large** **moist** **blue**
突然 , 为了 一 片刻 , 这 脸 曾是 提高 , 和 这 大的 潮湿 蓝色的
[aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ;
eyes **met** **his** **;**
眼睛 遇见 他的 ;

突然，那张脸抬起来，一双湿润的大蓝眼睛与他对视了一瞬；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [sɪnz][hiː; hi]
he **saw** **the** **little** **oval** **face** **flushed** **with** **shame** **at** **the** **simple** **boyish** **sins** **he**
他 锯 这 小的 椭圆形 脸 酡 和 耻辱 在 这 简单的 男孩气 罪孽 他
[wʌz; wəz] [kən'fesɪŋ] ,
was **confessing** **,**
曾是 坦白 ,

他看到那张椭圆形的小脸因为忏悔自己犯下的那些幼稚的小错而羞愧地涨红了脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
and **a** **thrill** **shot** **through** **him** **,**
和 一个 刺激 射击 通过 他 ,

一股兴奋感瞬间涌遍全身。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz]
for **he** **felt** **that** **here** **at** **least** **was** **something** **in** **the** **world** **that** **was**
为了 他 毛毡 那 这里 在 至少 曾是 某物 在 这 世界 那 曾是
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful **,**
美丽的 ,

因为他觉得，至少这世上还有美好的事物存在。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [truː] .
something **that** **was** **really** **true** **.**
某物 那 曾是 真的 真的 .

这是一件千真万确的事。

[wʊd] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [wen] [ðoʊz] [sɔːft]['skɑːrlət][lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [hɑːrd][ænd; ənd] [fɔːls]
Would **the** **day** **come** **when** **those** **soft** **scarlet** **lips** **would** **have** **grown** **hard** **and** **false**
会 这 天 来 什么时候 那些 柔软的 猩红 嘴唇 会 有 生长 难的 和 错误的
?
?
?

会不会有一天，那柔软的红唇也会变得坚硬而虚假?

[wen] [ðə; ði][sɔːft] [ʃaɪ] ['trebl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kerləs] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ?
when **the** **soft** **shy** **treble** **would** **have** **become** **careless** **and** **conventional** **?**
什么时候 这 柔软的害羞的 高音 会 有 变得 粗心 和 传统的 ?

柔美羞涩的高音何时会变得漫不经心、墨守成规呢?

His30

[aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['fɜːrmnəs] [hiː; hi] [geɪv]
eyes **filled** **with** **tears** **,** **and** **in** **a** **voice** **that** **had** **lost** **its** **firmness** **he** **gave**
眼睛 已填 和 眼泪 , 和 在 一个 嗓音 那 有 丢失的 它是 硬度 他 给予
[ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
the **absolution** **.**
这 赦免 .

他眼中噙满泪水，声音也失去了原有的坚定，他赦免了罪人。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
After **a** **pause** **,** **he** **heard** **the** **boy** **rise** **to** **his** **feet** **,**
后 一个 暂停 , 他 听到 这 男生 上升 到 他的 脚 ,

片刻之后，他听到男孩站了起来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [niːl] [bɪ'fɔːr]
and **watched** **him** **wend** **his** **way** **across** **the** **little** **chapel** **and** **kneel** **before**
和 观看 他 温德 他的 方式 穿过 这 小的 教堂 和 下跪 前
[ðə; ði]['ɔːltər] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['penəns] .
the **altar** **while** **he** **said** **his** **penance** **.**
这 坛 尽管 他 说 他的 忏悔 .

然后看着他穿过小教堂，跪在祭坛前忏悔。

[ðə; ði] [priːst] [hɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['taɪərd] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [said] ['wɪrəli] .
The **priest** **hid** **his** **thin** **tired** **face** **in** **his** **hands** **and** **sighed** **wearily** **.**
这 牧师 隐藏 他的 薄的 疲劳的 脸 在 他的 双手 和 叹了口气 疲劳 .

神父用双手捂住他瘦削疲惫的脸，无力地叹了口气。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
The **next** **morning** **,**
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n]
as **he** **knelt** **before** **the** **altar** **and** **turned** **to** **say** **the** **words** **of** **confession**
作为 他 跪下 前 这 坛 和 转向 到 说 这 字 的 忏悔
[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ækəlaɪt] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [soʊ] ['revərəntli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
to **the** **little** **acolyte** **whose** **head** **was** **bent** **so** **reverently** **towards** **him** **,**
到 这 小的 侍僧 谁 头 曾是 弯曲 所以 虔诚地 向 他 ,

他跪在祭坛前，转身向那位恭敬地低着头看向他的小侍僧忏悔。

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [her] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði]['goʊldən]['heɪloʊ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
he **bowed** **low** **till** **his** **hair** **just** **touched** **the** **golden** **halo** **that** **surrounded** **the** **little**
他 鞠躬 低的 直到 他的 头发 只是 感动 这 金的 光环 那 包围 这 小的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

他深深鞠躬，直到头发刚好触碰到环绕着小脸的金色光环。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][veɪnz][bɜːrn][ænd; ənd] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [nuː] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **he** **felt** **his** **veins** **burn** **and** **tingle** **with** **a** **strange** **new** **fascination** **.**
和 他 毛毡 他的 静脉 烧伤 和 刺痛 和 一个 奇怪的 新的 魅力 .

他感到血管里传来灼烧和刺痛感，一种奇异的新感觉涌上心头。

[wen] [ðæt] [moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , -
When **that** **most** **wonderful** **thing** **in** **the** **whole** **world** **,** **31**
什么时候 那 最多 精彩的 事物 在 这 所有的 世界 , -

当世界上最美好的事物出现时，31

[kəm'pliːt] [soʊl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , ['sʌd(ə)nli] [straɪks] [ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [mæn]

complete	soul	-	absorbing	love	for	another	,	suddenly	strikes	a	man	,	that	man
完全的	灵魂	-	吸收	爱	为了	其他	,	突然	罢工	一个	男人	,	那	男人

[noʊz] [wʌt] ['hev(ə)n] [miːnz] ,

knows	what	heaven	means	,
知道	什么	天堂	方法	,

一个人突然间感受到了一种完全沉浸于灵魂的爱，这个人便明白了天堂的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [hel] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][mæn][biː; bi][æn; ən] [ə'setɪk] ,

and	he	understands	hell	:	but	if	the	man	be	an	ascetic	,
和	他	明白	地狱	:	但	如果	这	男人	是	一个	苦行僧	,

他了解地狱：但如果这个人是苦行僧，

[ə; eɪ] [priːst] [huːz] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪk'stætɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

a	priest	whose	whole	heart	is	given	to	ecstatic	devotion	,
一个	牧师	谁	所有的	心	是	给定	到	欣喜若狂	虔诚	,

一位全心全意投入虔诚奉献的神父，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .

it	were	better	for	that	man	if	he	had	never	been	born	.
它	是	更好的	为了	那	男人	如果	他	有	绝不	到过	出生	.

那个人如果从未出生过或许更好。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['revərəntli] [rɪ'siːvɪŋ]

When	they	reached	the	vestry	and	the	boy	stood	before	him	reverently	receiving
什么时候	他们	达到	这	教区委员会	和	这	男生	站立	前	他	虔诚地	接收

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɛstmɛnts] ,

the	sacred	vestments	,
这	神圣	圣职	,

当他们到达圣器室，男孩恭敬地站在他面前接受圣衣时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stætɪk]

he	knew	that	henceforth	the	entire	devotion	of	his	religion	,	the	whole	ecstatic
他	知道	那	今后	这	全部的	虔诚	的	他的	宗教	,	这	所有的	欣喜若狂

['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prerz] ,

fervour	of	his	prayers	,
热情	的	他的	祈祷	,

他知道，从此以后，他所有的宗教虔诚，他所有祈祷时的狂热，

[wʊd] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] , [neɪ] , [ɪn'spaɪərd][baɪ] , [wʌn]['ɑːbdʒekt][ə'loʊn] .

would	be	connected	with	,	nay	,	inspired	by	,	one	object	alone	.
会	是	连接	和	,	不	,	灵感	经过	,	一	目的	独自的	.

会与某个物体产生联系，甚至受到该物体的启发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['revərəns] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt][ɪn] ['tʌtʃɪŋ]

With	the	same	reverence	and	humility	as	he	would	have	felt	in	touching
和	这	相同的	尊敬	和	谦逊	作为	他	会	有	毛毡	在	接触

[ðə; ði]['kənsə,kreitid]['elɪmənts; 'eləmənts][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] the32

the	consecrated	elements	he	laid	his	hands	on	the32
这	已祝圣的	元素	他	铺设	他的	双手	在	the32

他怀着如同触摸圣餐饼和酒时同样的敬畏和谦卑，将双手放在了32上。

[kɜːrl] - [kraʊnd] [hed]

curl	-	crowned	head
卷曲	-	加冕	头

卷发头

, [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] ,

,	he	touched	the	small	pale	face	,	and	,	raising	it	slightly	,
,	他	感动	这	小的	苍白	脸	,	和	,	提高	它	轻微地	,

他抚摸着那张苍白的小脸，然后轻轻抬起它，

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

he	**bent**	**forward**	**and**	**gently**	**touched**	**the**	**smooth**	**white**	**brow**	**with**	**his**	**lips**	**.**
他	弯曲	向前	和	轻轻地	感动	这	光滑的	白色的	眉头	和	他的	嘴唇	.

他俯身向前，用嘴唇轻轻触碰那光滑白皙的额头。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

When	**the**	**child**	**felt**	**the**	**caress**	**of**	**his**	**fingers**	**,**
什么时候	这	孩子	毛毡	这	抚摸	的	他的	手指	,

当孩子感受到他手指的爱抚时，

[fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] ['evri] [θɪŋ] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

for	**one**	**moment**	**every**	**thing**	**swam**	**before**	**his**	**eyes**	**;**
为了	一	片刻	每一个	事物	游泳	前	他的	眼睛	;

那一刻，眼前的一切都仿佛在旋转；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['priːsts] [lɪps] ,

but	**when**	**he**	**felt**	**the**	**light**	**touch**	**of**	**the**	**tall**	**priest's**	**lips**	**,**
但	什么时候	他	毛毡	这	光	触碰	的	这	高的	牧师的	嘴唇	,

但当他感觉到高个牧师的嘴唇轻轻触碰时，

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

a	**wonderful**	**assurance**	**took**	**possession**	**of**	**him**	**:**	**he**	**understood**	**.**
一个	精彩的	保证	采取	拥有	的	他	:	他	理解	.

一种奇妙的确定感涌上心头：他明白了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,

He	**raised**	**his**	**little**	**arms**	**,**	**and**	**,**
他	提高	他的	小的	武器	,	和	,

他举起小胳膊，然后，

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [slɪm] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['priːsts] [nek] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] .

clasping	**his**	**slim**	**white**	**fingers**	**around**	**the**	**priest's**	**neck**	**kissed**	**him**	**on**	**the**	**lips**	**.**
紧握	他的	苗条的	白色的	手指	大约	这	牧师的	脖子	亲吻	他	在	这	嘴唇	.

他用修长白皙的手指环住牧师的脖子，吻了他的嘴唇。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [ðə; ði] [priːst] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ,

With	**a**	**sharp**	**cry**	**the**	**priest**	**fell**	**upon**	**his**	**knees**	**,**	**and**	**,**
和	一个	锋利的	哭	这	牧师	跌倒	之上	他的	膝盖	,	和	,

牧师发出一声尖锐的叫喊，跪倒在地，

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [klæd] [ɪn] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [leɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

clasping	**the**	**little**	**figure**	**clad**	**in**	**scarlet**	**and**	**lace**	**to**	**his**	**heart**	**,**
紧握	这	小的	数字	覆膜	在	猩红	和	蕾丝	到	他的	心	,

他将身着猩红色蕾丝长袍的小人紧紧抱在胸前，

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['tendər] ['flʌʃɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['kɪsɪz] .

he	**covered**	**the**	**tender**	**flushing**	**face**	**with**	**burning**	**kisses**	**.**
他	涵盖	这	投标	冲洗	脸	和	燃烧	吻	.

他用炽热的吻覆盖了那张娇嫩泛红的脸庞。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] upon33

Then	**suddenly**	**there**	**came**	**upon33**
然后	突然	那里	来了	upon33

然后突然间，出现了33

[ðem; ðəm] [bəuθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv] [fɪr]

them	**both**	**a**	**quick**	**sense**	**of**	**fear**
他们	两个都	一个	快的	感觉	的	害怕

他们俩都迅速感到一阵恐惧。

; [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][hɑːt] ['trembliŋ] ['fɪŋgərz] ['foʊldɪd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɛstmɛnts] , [ænd; ənd]

;	they	parted	hastily	,	with	hot	trembling	fingers	folded	the	sacred	vestments	,	and
;	他们	分手了	草草	,	和	热的	发抖	手指	折叠	这	神圣	圣职	,	和

['sepəreɪtɪd] [ɪn]['saɪlənt] ['ʃaɪnəs] .

separated	in	silent	shyness	.
分开	在	沉默的	害羞	.

他们匆匆分开，颤抖着手指折叠起神圣的法衣，默默地、羞涩地分开了。

[ðə; ði] [priːst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk]

The	priest	returned	to	his	poor	rooms	and	tried	to	sit	down	and	think
这	牧师	返回	到	他的	贫穷的	房间	和	尝试	到	坐	向下	和	思考

,

,

,

牧师回到他简陋的房间，试图坐下来思考。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] : [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli] [θrʌst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɪn]

but	all	in	vain	:	he	tried	to	eat	,	but	could	only	thrust	away	his	plate	in
但	全部	在	徒劳	:	他	尝试	到	吃	,	但	可以	仅有的	推力	离开	他的	盘子	在

[dɪs'gʌst] :

disgust	:
厌恶	:

但一切都是徒劳：他试图吃东西，却只能厌恶地把盘子推开。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

he	tried	to	pray	,	but	instead	of	the	calm	figure	on	the	cross	,
他	尝试	到	祈祷	,	但	反而	的	这	冷静的	数字	在	这	叉	,

他试图祈祷，但看到的不是十字架上平静的身影，

[ðə; ði][kɑːm] , [koʊld] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪri] , ['wɪri] [feɪs] ,

the	calm	,	cold	figure	with	the	weary	,	weary	face	,
这	冷静的	,	寒冷的	数字	和	这	厌倦	,	厌倦	脸	,

一个冷静、冷漠的身影，脸上却带着疲惫不堪的神情。

[hiː; hi] [sɔː] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] ,

he	saw	continually	before	him	the	flushed	face	of	a	lovely	boy	,
他	锯	持续	前	他	这	酡	脸	的	一个	迷人的	男生	,

他眼前不断浮现出一个可爱男孩红扑扑的脸庞，

[ðə; ði][waɪd][stɑːr] - [laɪk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [lʌv] .

the	wide	star	-	like	eyes	of	his	new	-	found	love	.
这	宽的	星星	-	喜欢	眼睛	的	他的	新的	-	成立	爱	.

他新欢那双像星星一样明亮的大眼睛。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [went] [θruː] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['duːtiz]

All	that	day	the	young	priest	went	through	the	round	of	his	various	duties
全部	那	天	这	年轻的	牧师	去	通过	这	圆形的	的	他的	各种各样的	职责

[mə'kænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

整整一天，这位年轻的牧师机械地履行着他的各项职责。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [nɔːr][sɪt]['kwaɪət] , -

but	he	could	not	eat	nor	sit	quiet	,	34
但	他	可以	不是	吃	也不	坐	安静的	,	-

但他既不能吃东西，也不能安静地坐着，34

[fɔːr; fər] [wen] [ə'loʊn] , [streɪndʒ] [ʃrɪl] [bəːsts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [kept] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

for	when	alone	,	strange	shrill	bursts	of	song	kept	thrilling	through	his	brain	,
为了	什么时候	独自的	,	奇怪的	尖锐	爆发	的	歌曲	保留	惊险	通过	他的	脑	,

当他独自一人时，脑海中会不断响起奇怪的、尖锐的歌声，令人兴奋不已。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [fli:] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɔ:r][goʊ][mæd] .

and	he	felt	that	he	must	flee	out	into	the	open	air	or	go	mad	.
和	他	毛毡	那	他	必须	逃跑	出去	进入	这	打开	空气	或者	去	疯狂的	.

他觉得他必须逃到户外去，否则就会发疯。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [hɑ:t] [deɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]

At	length	,	when	night	came	,	and	the	long	,	hot	day	had	left	him
在	长度	,	什么时候	夜晚	来了	,	和	这	长的	,	热的	天	有	左边	他

[ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd][wɔ:rn][aʊt] ,

exhausted	and	worn	out	,
筋疲力尽的	和	磨损	出去	,

终于，夜幕降临，漫长而炎热的一天让他筋疲力尽。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kru:səfɪks] [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm'self] [tu:; tə]

he	threw	himself	on	his	knees	before	his	crucifix	and	compelled	himself	to
他	扔	他自己	在	他的	膝盖	前	他的	十字架	和	被迫	他自己	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

他跪倒在十字架前，强迫自己思考。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ju:θ] ;

He	called	to	mind	his	boyhood	and	his	early	youth	;
他	称为	到	头脑	他的	童年	和	他的	早期的	青年	;

他回忆起自己的童年和青年时代；

[ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]

there	returned	to	him	the	thought	of	the	terrible	struggles	of	the	last
那里	返回	到	他	这	想法	的	这	糟糕的	斗争	的	这	最后的

[faɪv] ['jɪrz] .

five	years	.
五	年	.

他又想起了过去五年来的可怕遭遇。

[hɪr] [hi:; hi] [nelt] , ['rɔnəld] ['hɛðɚɪŋtən] , [pri:st] [ʌv; əv] ['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] , [eɪdʒd] ['twenti] - [eɪt] :

Here	he	knelt	,	Ronald	Heatherington	,	priest	of	Holy	Church	,	aged	twenty	-	eight	:
这里	他	跪下	,	罗纳德	希瑟林顿	,	牧师	的	圣	教会	,	老年人	二十	-	八	:

他跪在这里，他是圣教会的牧师罗纳德·希瑟林顿，28岁：

[wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [fɪrs] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

what	he	had	endured	during	these	five	years	of	fierce	battling	with	those
什么	他	有	忍受	期间	这些	五	年	的	凶猛的	战斗	和	那些

['terəb(ə)l] ['pæʃnz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔstəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , -

terrible	passions	he	had	fostered	in	his	boyhood	,	35
糟糕的	激情	他	有	寄养	在	他的	童年	,	-

在这五年里，他与童年时期滋生的那些可怕欲望进行了激烈的斗争，他究竟经历了什么？35

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][veɪn] ?

was	it	all	to	be	in	vain	?
曾是	它	全部	到	是	在	徒劳	?

难道这一切都是徒劳吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [felt] [ðæt] [ɔ:l] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [səb'du:d] ,

For	the	last	year	he	had	really	felt	that	all	passion	was	subdued	,
为了	这	最后的	年	他	有	真的	毛毡	那	全部	热情	曾是	低沉的	,

过去一年里，他真切地感受到自己所有的激情都被压抑了。

[ɔ:l] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi]

all	those	terrible	outbursts	of	passionate	love	he	had	really	believed	to	be
全部	那些	糟糕的	爆发	的	热情的	爱	他	有	真的	相信	到	是

[stæmpt] [aʊt][fɔ:r; fər]['evər] .

stamped	out	for	ever	.
盖章	出去	为了	曾经	.

他曾真心以为那些可怕的、炽热的爱的爆发已经永远消失了。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd] , [soʊ] [ʌn'si:sɪŋli] ,

He	had	worked	so	hard	,	so	unceasingly	,
他	有	工作	所以	难的	,	所以	不停地	,

他工作非常努力，非常不懈。

[θru:] [ɔ:l] [ði:z] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] — [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [ʌp] ['soʊlli]

through	all	these	five	years	since	his	ordination	—	he	had	given	himself	up	solely
通过	全部	这些	五	年	自从	他的	授职	—	他	有	给定	他自己	向上	仅

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['ɑ:fɪs] ;

and	entirely	to	his	sacred	office	;
和	完全	到	他的	神圣	办公室	;

自他受戒以来的这五年里，他完全全身心地投入到他的神圣职责中；

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:nsntreɪtɪd] , [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rbd] ,

all	the	intensity	of	his	nature	had	been	concentrated	,	completely	absorbed	,
全部	这	强度	的	他的	自然	有	到过	集中	,	完全地	吸收	,

他天性中的所有强烈情感都集中于此，完全吸收了。

[ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

in	the	beautiful	mysteries	of	his	religion	.
在	这	美丽的	谜团	的	他的	宗教	.

在他宗教的美丽奥秘中。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] ,

He	had	avoided	all	that	could	affect	him	,
他	有	避免	全部	那	可以	影响	他	,

他避开了所有可能影响他的事物。

[ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [kɔ:l] [ʌp] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [laɪf] .

all	that	might	call	up	any	recollection	of	his	early	life	.
全部	那	可能	称呼	向上	任何	回忆	的	他的	早期的	生活	.

所有这些都可能唤起他对早年生活的回忆。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðɪs] ['kjʊrəsi] ,

Then	he	had	accepted	this	curacy	,
然后	他	有	公认	这	神学	,

然后他就接受了这份牧师职位。

[wɪð; wɪθ][soʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [ðæt] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wer]

with	sole	charge	of	the	little	chapel	that	stood	close	beside	the	cottage	where
和	唯一	收费	的	这	小的	教堂	那	站立	关闭	旁	这	小屋	在哪里

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ,

he	was	now	living	,
他	曾是	现在	活的	,

他独自负责管理那座紧邻他现在居住的小屋的小教堂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] - chapel36

the	little	mission	-	chapel36
这	小的	使命	-	chapel36

小教堂36

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [gruːpt] [raʊnd][ðə; ði][oʊld] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ]

that	was	the	most	distant	of	the	several	grouped	round	the	old	Parish	Church
那	曾是	这	最多	遥远	的	这	一些	分组	圆形的	这	老的	教区	教会

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['æn,selm] .

of	St	.	Anselm	.
的	英石	.	安瑟伦	.

那是围绕着圣安瑟伦老教区教堂而建的几座教堂中最远的一座。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ,

He	had	arrived	only	two	or	three	days	before	,	and	,
他	有	到达的	仅有的	二	或者	三	天	前	,	和	,

他两三天前才到的，

['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['kʌp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

going	to	call	on	the	old	couple	who	lived	in	the	cottage	,
去	到	称呼	在	这	老的	夫妻	WHO	居住地	在	这	小屋	,

我要去拜访住在小屋里的那对老夫妇。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

the	back	of	which	formed	the	boundary	of	his	own	little	garden	,
这	后退	的	哪个	形成	这	边界	的	他的	自己的	小的	花园	,

它的背面构成了他自己小花园的边界，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['grænsʌn] [æz; əz]['ækəlaɪt] .

had	been	offered	the	services	of	their	grandson	as	acolyte	.
有	到过	提供	这	服务	的	他们的	孙子	作为	侍僧	.

他们曾被提议让孙子担任侍僧。

“ [maɪ][sʌn][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ['feloʊ] , [sɜːr] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] :

“	My	son	was	an	artist	fellow	,	sir	,	”	the	old	man	had	said	:
“	我的	儿子	曾是	一个	艺术家	同伴	,	先生	,	”	这	老的	男人	有	说	:

“我儿子以前是位艺术家，先生，”老人说道：

“ [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [hɪr] , [soʊ][wiː; wi][sent][hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] ['lʌndən] ;

“	he	never	was	satisfied	here	,	so	we	sent	him	off	to	London	;
“	他	绝不	曾是	使满意	这里	,	所以	我们	发送	他	离开	到	伦敦	;

“他在这里始终不满意，所以我们把他送到伦敦去；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

he	was	made	a	lot	of	there	,	sir	,	and	married	a	lady	,
他	曾是	制成	一个	很多	的	那里	,	先生	,	和	已婚	一个	女士	,

先生，他在那里赚了很多钱，还娶了一位女士。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] ['weðər] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][wʌn]['wɪntər] ,

but	the	cold	weather	carried	him	off	one	winter	,
但	这	寒冷的	天气	携带	他	离开	一	冬天	,

但有一个冬天，寒冷的天气夺去了他的生命。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] .

and	his	poor	young	wife	was	left	with	the	baby	.
和	他的	贫穷的	年轻的	妻子	曾是	左边	和	这	婴儿	.

可怜的年轻妻子只能独自抚养孩子。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hɜːr'self] , [sɜːr] , [bʌt; bət][læst] winter37

She	brought	him	up	and	taught	him	herself	,	sir	,	but	last	winter37
她	带来	他	向上	和	教授	他	她自己	,	先生	,	但	最后的	winter37

先生，是她亲自把他抚养长大并教他的，但是去年冬天37

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [tuː] , [soʊ][ðə; ði] [pʊr] [læd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] — [soʊ] ['delɪkət]

she	was	taken	too	,	so	the	poor	lad	came	to	live	with	us	—	so	delicate
她	曾是	已采取	也	,	所以	这	贫穷的	小伙子	来了	到	居住	和	我们	—	所以	精美的

[hiː; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

她也被抓走了，所以这个可怜的孩子就和我们一起生活了——他身体非常虚弱。

[sɜːr] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][juː 'es] ; ['hiːz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn][ænd; ənd][bred]

sir	,	and	not	one	of	the	likes	of	us	;	he's	a	gentleman	born	and	bred
先生	,	和	不是	一	的	这	点赞	的	我们	;	他是	一个	绅士	出生	和	繁殖

, [ɪz] ['wilfrid] .

,	is	Wilfred	.
,	是	威尔弗雷德	.

先生，他可不是我们这种人；威尔弗雷德是一位土生土长的绅士。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sɜːrv] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɪr]

His	poor	mother	used	to	like	him	to	go	and	serve	at	the	church	near
他的	贫穷的	母亲	用过的	到	喜欢	他	到	去	和	服务	在	这	教会	靠近

[ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən] ,

them	in	London	,
他们	在	伦敦	,

他可怜的母亲过去常常让他去伦敦附近的教堂做义工。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] , [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ]

and	the	boy	was	so	fond	of	it	himself	that	we	thought	,	supposing	you
和	这	男生	曾是	所以	喜爱	的	它	他自己	那	我们	想法	,	假如	你

[dɪd][nɑːt][maɪnd] ,

did	not	mind	,
做过	不是	头脑	,

男孩自己也很喜欢，所以我们想，假设您不介意的话，

[sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [hɪr] . ”

sir	,	that	it	would	be	a	treat	for	him	to	do	the	same	here	.	”
先生	,	那	它	会	是	一个	对待	为了	他	到	做	这	相同的	这里	.	”

先生，如果他能在这里做同样的事情，对他来说将是一件乐事。

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] .

“	How	old	is	the	boy	?	”	asked	the	young	priest	.
“	如何	老的	是	这	男生	?	”	问	这	年轻的	牧师	.

“这孩子多大了？”年轻的牧师问道。

“ [ˌfɔːr'tiːn] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['grænmʌðər] .

“	Fourteen	,	sir	,	”	replied	the	grandmother	.
“	十四	,	先生	,	”	回复	这	祖母	.

“十四岁，先生，”奶奶回答道。

“ ['veri] [wel] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['rɔnəld] [hæd; həd]

“	Very	well	,	let	him	come	to	the	chapel	to	-	morrow	morning	,	”	Ronald	had
“	非常	出色地	,	让	他	来	到	这	教堂	到	-	明天	早晨	,	”	罗纳德	有

[ə'griːd] .

agreed	.
同意	.

“好吧，让他明天早上来教堂吧。”罗纳德同意了。

[ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] had38

Entirely	absorbed	in	his	devotions	,	the	young	man	had38
完全	吸收	在	他的	虔诚	,	这	年轻的	男人	had38

这位年轻人完全沉浸在自己的宗教活动中，38

['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ækəlaɪt] [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

scarcely	**noticed**	**the**	**little**	**acolyte**	**who**	**was**	**serving**	**for**	**him**	**,**
几乎	注意到	这	小的	侍僧	WHO	曾是	服务	为了	他	,

他几乎没有注意到侍奉在他身边的小侍从。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt]

and	**it**	**was**	**not**	**till**	**he**	**was**	**hearing**	**his**	**confession**	**later**	**in**	**the**	**day**	**that**
和	它	曾是	不是	直到	他	曾是	听力	他的	忏悔	之后	在	这	天	那

[hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['lʌvlinəs] .

he	**had**	**realized**	**his**	**wonderful**	**loveliness**	**.**
他	有	已实现	他的	精彩的	可爱	.

直到当天晚些时候听到他的忏悔时，他才意识到他有多么可爱。

“ [ɑː] [gɑːd] ! [help] [ˌem 'iː] !

“	**Ah**	**God**	**!**	**help**	**me**	**!**
“	啊	上帝	!	帮助	我	!

“啊，上帝！救救我！”

['pɪti] [ˌem 'iː] !

pity	**me**	**!**
遗憾	我	!

可怜可怜我吧!

['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['wɪri] ['leɪbər] [ænd; ənd] [tɔɪl] , [dʒʌst] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] ,

After	**all**	**this**	**weary**	**labour**	**and**	**toil**	**,**	**just**	**when**	**I**	**am**	**beginning**	**to**	**hope**	**,**
后	全部	这	厌倦	劳动	和	辛劳	,	只是	什么时候	我	是	开始	到	希望	,

经过这一切辛劳和努力，正当我开始抱有希望的时候，

[ɪz] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn] ?

is	**every**	**thing**	**to**	**be**	**undone**	**?**
是	每一个	事物	到	是	未完成	?

一切都要推翻重来吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [luːz] ['evri] [θɪŋ] ?

am	**I**	**to**	**lose**	**every**	**thing**	**?**
是	我	到	失去	每一个	事物	?

我会失去一切吗?

[help] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] , [oʊ][gɑːd] !

Help	**me**	**,**	**help**	**me**	**,**	**O**	**God**	**!**
帮助	我	,	帮助	我	,	哦	上帝	!

上帝啊，救救我，救救我!

” ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [preɪd] ;

”	**Even**	**while**	**he**	**prayed**	**;**
”	甚至	尽管	他	祈祷	;

“即使在他祈祷的时候；

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt][ɪn]['ægənaɪzd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fiːt]

even	**while**	**his**	**hands**	**were**	**stretched**	**out**	**in**	**agonized**	**supplication**	**towards**	**the**	**feet**
甚至	尽管	他的	双手	是	拉伸	出去	在	痛苦的	恳求	向	这	脚

[ʌv; əv] [ðæt] ['kruːsəfɪks] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['bætlz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [ænd; ənd]

of	**that**	**crucifix**	**before**	**which**	**his**	**hardest**	**battles**	**had**	**been**	**fought**	**and**
的	那	十字架	前	哪个	他的	最难	战斗	有	到过	战斗	和

[wʌn] ;

won	**;**
韩元	;

即使他痛苦地伸出双手，向着他曾经历过并赢得最艰难战斗的那座十字架的脚下祈求；

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [self] - [ˌmɪs'trʌst] [wɜ:r; wər]

even	while	the	tears	of	bitter	contrition	and	miserable	self	-	mistrust	were
甚至	尽管	这	眼泪	的	苦的	忏悔	和	悲惨的	自己	-	不信任	是

['dɪmɪŋ] his39

dimming	his39
调光	his39

即使痛苦悔恨和极度自我怀疑的泪水渐渐黯淡了他的39

[aɪz] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:ft][tæp][ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

eyes	—	there	came	a	soft	tap	on	the	glass	of	the	window	beside	him	.
眼睛	—	那里	来了	一个	柔软的	轻敲	在	这	玻璃	的	这	窗户	旁	他	.

他的目光被吸引——这时，他身旁的窗户玻璃传来轻轻的敲击声。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [dru:] [bæk] [ðə; ði]['dɪndʒi]['kɜ:rt(ə)n] .

He	rose	to	his	feet	,	and	wonderingly	drew	back	the	dingy	curtain	.
他	玫瑰	到	他的	脚	,	和	惊奇地	画	后退	这	昏暗的	窗帘	.

他站起身来，惊奇地拉开了那扇昏暗的窗帘。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] ['fɪgjər] —

There	in	the	moonlight	,	before	the	open	window	,	stood	a	small	white	figure	—
那里	在	这	月光	,	前	这	打开	窗户	,	站立	一个	小的	白色的	数字	—

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

月光下，在敞开的窗户前，站着一个白色的小身影——就在那里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] - [blæntʃt] [tɜ:rf] , [drest] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [waɪt]

with	his	bare	feet	on	the	moon	-	blanched	turf	,	dressed	only	in	his	long	white
和	他的	裸	脚	在	这	月亮	-	焯水	草皮	,	穿着	仅有的	在	他的	长的	白色的

[naɪt] - [ʃɜ:rt] ,

night	-	shirt	,
夜晚	-	衬衫	,

他赤着脚踩在月光洒满的草地上，身上只穿着一件长长的白色睡衣。

[stʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['ækəlaɪt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [held] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fju:tʃər][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['tʃaɪldɪʃ]

stood	his	little	acolyte	,	the	boy	who	held	his	whole	future	in	his	small	childish
站立	他的	小的	侍僧	,	这	男生	WHO	握住	他的	所有的	未来	在	他的	小的	幼稚

[hændz] .

hands	.
双手	.

站在他身旁的是他的小门徒，那个男孩，他稚嫩的小手里掌握着他的整个未来。

“ ['wilfrid] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

“	Wilfred	,	what	are	you	doing	here	?
“	威尔弗雷德	,	什么	是	你	正在做	这里	?

威尔弗雷德，你在这里做什么?

” [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

”	he	asked	in	a	trembling	voice	.
”	他	问	在	一个	发抖	嗓音	.

他颤抖着声音问道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]

“	I	could	not	sleep	,	father	,	for	thinking	of	you	,	and	I	saw	a	light	in
“	我	可以	不是	睡觉	,	父亲	,	为了	思维	的	你	,	和	我	锯	一个	光	在

[jʊr; jər] [ru:m] ,

your	room	,
你的	房间	,

“父亲，我因为想念您而无法入睡，我看到您房间里亮着灯。”

[soʊ][aɪ][gɑːt][aʊt] [θruː] [ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

so	I	got	out	through	the	window	and	came	to	see	you	.
所以	我	得到	出去	通过	这	窗户	和	来了	到	看	你	.

于是我从窗户爬出去，来看你了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ?

Are	you	angry	with	me	,	father	?
是	你	生气的	和	我	,	父亲	?

父亲，您生我的气了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , -

"	he	asked	,	40
"	他	问	,	-

"他问道，40

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [ə'setɪk] [feɪs]

his	voice	faltering	as	he	saw	the	almost	fierce	expression	in	the	thin	ascetic	face
他的	嗓音	摇摇欲坠	作为	他	锯	这	几乎	凶猛的	表达	在	这	薄的	苦行僧	脸

.

:

·

看到那张瘦削的苦行僧脸上近乎凶狠的表情，他的声音颤抖起来。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	Why	did	you	come	to	see	me	?
"	为什么	做过	你	来	到	看	我	?

"你为什么来看我？"

" [ðə; ði] [priːst] ['hɑːrdli] [derd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ]

"	The	priest	hardly	dared	recognize	the	situation	,	and	scarcely	heard	what	the	boy
"	这	牧师	几乎	敢于	认出	这	情况	,	和	几乎	听到	什么	这	男生

[sed] .

said	.
说	.

"神父几乎不敢正视眼前的状况，也几乎没听清男孩说了什么。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] !

"	Because	I	love	you	,	I	love	you	—	oh	,	so	much	!
"	因为	我	爱	你	,	我	爱	你	—	哦	,	所以	很多	!

"因为我爱你，我爱你——哦，非常非常爱你！"

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] !

but	you	—	you	are	angry	with	me	—	oh	,	why	did	I	ever	come	!
但	你	—	你	是	生气的	和	我	—	哦	,	为什么	做过	我	曾经	来	!

但是你——你生我的气——哦，我当初为什么要来呢!

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] ! — [aɪ]['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] !

why	did	I	ever	come	!	—	I	never	thought	you	would	be	angry	!
为什么	做过	我	曾经	来	!	—	我	绝不	想法	你	会	是	生气的	!

我当初为什么要来！——我从没想过你会生气!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	and	the	little	fellow	sank	on	the	grass	and	burst	into	tears	.
"	和	这	小的	同伴	沉没	在	这	草	和	爆裂	进入	眼泪	.

"小家伙瘫倒在草地上，嚎啕大哭起来。"

[ðə; ði] [priːst] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][slɪm]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn]

The	priest	sprang	through	the	open	window	,	and	seizing	the	slim	little	figure	in
这	牧师	弹簧	通过	这	打开	窗户	,	和	抓住	这	苗条的	小的	数字	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

神父从敞开的窗户跳了进来，一把抱起怀里那个瘦小的身影，

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

he	carried	him	into	the	room	.
他	携带	他	进入	这	房间	.

他把他抱进了房间。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ɑːrm] - [tʃer] , [leɪd] the41

He	drew	the	curtain	,	and	,	sinking	into	the	deep	arm	-	chair	,	laid	the41
他	画	这	窗帘	,	和	,	下沉	进入	这	深的	手臂	-	椅子	,	铺设	the41

他拉上窗帘，陷进深扶手椅里，躺了下来。41

['lɪt(ə)l] [fer] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəːlz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

little	fair	head	upon	his	breast	,	kissing	his	curls	again	and	again	.
小的	公平的	头	之上	他的	胸部	,	接吻	他的	卷发	再次	和	再次	.

小脑袋枕在他的胸前，一遍又一遍地亲吻着他的卷发。

“ [oʊ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	O	my	darling	!
“	哦	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝！

[maɪ] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

my	own	beautiful	darling	!
我的	自己的	美丽的	亲爱的	!

我美丽的宝贝！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

”	he	whispered	,	“	how	could	I	ever	be	angry	with	you	?
”	他	低声说道	,	“	如何	可以	我	曾经	是	生气的	和	你	?

他低声说：“我怎么可能生你的气呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

You	are	more	to	me	than	all	the	world	.
你	是	更多的	到	我	比	全部	这	世界	.

你对我来说比全世界都重要。

[ɑː] , [gɑːd] !

Ah	,	God	!
啊	,	上帝	!

啊，上帝！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

how	I	love	you	,	my	darling	!
如何	我	爱	你	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，我多么爱你！

[maɪ] [oʊn] [swiːt] ['dɑːrlɪŋ] !

my	own	sweet	darling	!
我的	自己的	甜的	亲爱的	!

我亲爱的宝贝！

” [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [bɔɪ] ['nesəld] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][sɔːft] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ;

”	For	nearly	an	hour	the	boy	nestled	there	in	his	arms	,	pressing	his	soft	cheek	against	his	;
”	为了	几乎	一个	小时	这	男生	依偎	那里	在	他的	武器	,	紧迫	他的	柔软的	脸颊	反对	他的	;

“将近一个小时的时间里，男孩依偎在他怀里，柔软的脸颊贴着他的脸颊；

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

then	the	priest	told	him	he	must	go	.
然后	这	牧师	讲述	他	他	必须	去	.

然后牧师告诉他，他必须走了。

[fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] [læst] [kɪs] [ðer; ðər][lɪps][met] ,

For	one	long	last	kiss	their	lips	met	,
为了	一	长的	最后的	吻	他们的	嘴唇	遇见	,

他们的唇瓣最后一次紧紧相贴，留下了一个绵长的吻。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] [slɪpt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [sped] [ə'krɔːs]

and	then	the	small	white	-	clad	figure	slipped	through	the	window	,	sped	across
和	然后	这	小的	白色的	-	覆膜	数字	滑倒了	通过	这	窗户	,	加速	穿过

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['muːnlɪt] ['gɑːrdn] ,

the	little	moonlit	garden	,
这	小的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	,

然后，一个身穿白衣的小身影从窗户溜了进来，迅速穿过月光下的小花园。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] .

and	vanished	through	the	opposite	window	.
和	消失了	通过	这	对面的	窗户	.

然后消失在对面的窗户里。

[wen] [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ðɪ] ['vestri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ][læd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] - [laɪk]

When	they	met	in	the	vestry	next	morning	,	the	lad	raised	his	beautiful	flower	-	like
什么时候	他们	遇见	在	这	教区委员会	下一个	早晨	,	这	小伙子	提高	他的	美丽的	花	-	喜欢

[feɪs] , and42

face	,	and42
脸	,	and42

第二天早上他们在圣器室见面时，那男孩抬起他那朵花般俊美的脸庞，42

[ðə; ðɪ] [priːst] , ['dʒentli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɪm; ɪm] , [kɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɪps] .

the	priest	,	gently	putting	his	arms	round	him	,	kissed	him	tenderly	on	the	lips	.
这	牧师	,	轻轻地	推杆	他的	武器	圆形的	他	,	亲吻	他	温柔地	在	这	嘴唇	.

神父轻轻地将他搂在怀里，温柔地吻了他的嘴唇。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	My	darling	!
“	我的	亲爱的	!

“我的宝贝！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] ;

my	darling	!	”	was	all	he	said	;
我的	亲爱的	!	”	曾是	全部	他	说	;

“我的宝贝！”他只说了这么一句；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [læd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l]['ɔːlmoʊst] ['hev(ə)nli]

but	the	lad	returned	his	kiss	with	a	smile	of	wonderful	almost	heavenly
但	这	小伙子	返回	他的	吻	和	一个	微笑	的	精彩的	几乎	天上

[lʌv] ,

love	,
爱	,

但男孩回以一个充满美妙近乎天籁之音的微笑，回应了他的吻。

[ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

in	a	silence	that	seemed	to	whisper	something	more	than	words	.
在	一个	沉默	那	似乎	到	耳语	某物	更多的	比	字	.

沉默中仿佛蕴含着比言语更深沉的情感。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	I	wonder	what	was	the	matter	with	the	father	this	morning	?
“	我	想知道	什么	曾是	这	事情	和	这	父亲	这	早晨	?

“我想知道这位父亲今天早上出了什么事？”

” [sed] [wʌn][oʊld]['wʊmən][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] ;

”	said	one	old	woman	to	another	,	as	they	were	returning	from	the	chapel	;
”	说	一	老的	女士	到	其他	,	作为	他们	是	返回	从	这	教堂	;

一位老妇人从教堂回来时对另一位老妇人说；

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] ;

“	he	didn't	seem	himself	at	all	;
“	他	没有	似乎	他自己	在	全部	;

“他看起来完全不像他自己了;

[hiː; hi] [meɪd] [mɔːr] [mɪ'steɪks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] ['tɔməs] [meɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi]

he	made	more	mistakes	this	morning	than	Father	Thomas	made	in	all	the	year	he
他	制成	更多的	错误	这	早晨	比	父亲	托马斯	制成	在	全部	这	年	他

[wʌz; wəz] [hɪr] . ”

was	here	.	”
曾是	这里	.	”

他今天早上犯的错误比托马斯神父在这里一整年犯的错误都多。

“ [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [mæs] [bɪ'fɔːr] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [frend] ,

“	Seemed	as	if	he	had	never	said	a	Mass	before	!	”	replied	her	friend	,
“	似乎	作为	如果	他	有	绝不	说	一个	大量的	前	!	”	回复	她	朋友	,

“他好像以前从来没主持过弥撒似的！”她的朋友回答道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] . -

with	something	of	contempt	.	43
和	某物	的	鄙视	.	-

带着几分轻蔑。43

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] ['æftər] , [ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl]

And	that	night	,	and	for	many	nights	after	,	the	priest	,	with	the	pale
和	那	夜晚	,	和	为了	许多	夜晚	后	,	这	牧师	,	和	这	苍白

['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,

tired	-	looking	face	,
疲劳的	-	寻找	脸	,

那天晚上，以及之后的许多个夜晚，那位面色苍白、神情疲惫的牧师，

[druː] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['kruːsəfɪks] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

drew	the	curtain	over	his	crucifix	and	waited	at	the	window	for	the
画	这	窗帘	超过	他的	十字架	和	等待	在	这	窗户	为了	这

['glɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] ['sʌmər] ['muːnlaɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['goʊldən] [kəːlz] ,

glimmer	of	the	pale	summer	moonlight	on	a	crown	of	golden	curls	,
微光	的	这	苍白	夏天	月光	在	一个	王冠	的	金的	卷发	,

他拉上遮住十字架的帘子，在窗边等待着夏日皎洁的月光洒在他金色卷发的发冠上。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [slɪm] ['bɔɪɪʃ] [lɪmz] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [naɪt] - [ʃɜːrt] ,

for	the	sight	of	slim	boyish	limbs	clad	in	the	long	white	night	-	shirt	,
为了	这	视线	的	苗条的	男孩气	四肢	覆膜	在	这	长的	白色的	夜晚	-	衬衫	,

看到穿着白色长睡衣的纤细少年四肢，

[ðæt] ['oʊnli] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['muːvmənt] ,

that	only	emphasized	the	grace	of	every	movement	,
那	仅有的	强调	这	优雅	的	每一个	移动	,

那反而更加凸显了每个动作的优美。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .

and	the	beautiful	pallor	of	the	little	feet	speeding	across	the	grass	.
和	这	美丽的	苍白	的	这	小的	脚	超速	穿过	这	草	.

还有那双飞快穿过草地的小脚丫，苍白而美丽。

[ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

There	at	the	window	,	night	after	night	,
那里	在	这	窗户	,	夜晚	后	夜晚	,

夜复一夜，他都站在窗边。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['tendər] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] [θroʊn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

he	waited	to	feel	tender	loving	arms	thrown	round	his	neck	,
他	等待	到	感觉	投标	爱	武器	抛掷	圆形的	他的	脖子	,

他等待着感受到温柔的臂膀环绕在他的脖子上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [lɪps] ['reɪnɪŋ] ['kɪsɪz] [ɑ:n]

and	to	feel	the	intoxicating	delight	of	beautiful	boyish	lips	raining	kisses	on
和	到	感觉	这	醉人	喜	的	美丽的	男孩气	嘴唇	下雨	吻	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

感受着俊美少年的嘴唇如雨般落在自己身上的令人陶醉的快感。

['rɔnəld] ['hɛðɝɪŋtən] [meɪd] [noʊ] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [naʊ] . -

Ronald	Heatherington	made	no	mistakes	in	the	Mass	now	.	44
罗纳德	希瑟林顿	制成	不	错误	在	这	大量的	现在	.	-

罗纳德·希瑟林顿在弥撒中没有犯任何错误。44

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [fju:]

He	said	the	solemn	words	with	a	reverence	and	devotion	that	made	the	few
他	说	这	庄严	字	和	一个	尊敬	和	虔诚	那	制成	这	很少

[pʊr] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ['ɔ:lmoʊst]

poor	people	who	happened	to	be	there	speak	of	him	afterwards	almost
贫穷的	人们	WHO	发生	到	是	那里	说话	的	他	然后	几乎

[wɪð; wɪθ] [ɔ:] ;

with	awe	;
和	敬畏	;

他以虔诚和敬畏的神情说出了这番庄严的话语，以至于当时在场的几个穷人后来谈起他时几乎都带着敬畏之心；

[waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ækəlaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rvər] [wɪtʃ]

while	the	face	of	the	little	acolyte	at	his	side	shone	with	a	fervour	which
尽管	这	脸	的	这	小的	侍僧	在	他的	边	闪耀	和	一个	热情	哪个

[meɪd] [ðem; ðəm][æsk] [i:tʃ] ['ʌðər] [wʌt] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪt] [kʊd; kəd] [mi:n] .

made	them	ask	each	other	what	this	strange	light	could	mean	.
制成	他们	问	每个	其他	什么	这	奇怪的	光	可以	意思是	.

而他身边的小侍僧脸上则闪烁着热忱的光芒，这让他们不禁互相询问这奇异的光芒究竟意味着什么。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][seɪnt] [ɪn'di:d] ,

Surely	the	young	priest	must	be	a	saint	indeed	,
一定	这	年轻的	牧师	必须	是	一个	圣	的确	,

这位年轻的牧师肯定是一位圣人。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm]['hev(ə)n][ðæn; ðən]['eni]

while	the	boy	beside	him	looked	more	like	an	angel	from	heaven	than	any
尽管	这	男生	旁	他	看起来	更多的	喜欢	一个	天使	从	天堂	比	任何

[tʃaɪld][ʌv; əv]['hju:mən][bɜ:rθ] .

child	of	human	birth	.
孩子	的	人类	出生	.

而他身旁的男孩看起来更像来自天堂的天使，而不是任何一个人类的孩子。

[pɑ:rt] II45

PART	II45
部分	II45

第二部分45

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['veri] [stɜ:rn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [θwɔ:rt] [hɜ:r; hər] .

THE	world	is	very	stern	with	those	that	thwart	her	.
这	世界	是	非常	船尾	和	那些	那	阻挠	她	.

世界对那些阻挠她的人非常严厉。

[ʃi:; ʃi] [leiz] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['pri:ˌsɛpts] , [ænd; ənd][woʊ][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [der] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər]

She	lays	down	her	precepts	,	and	woe	to	those	who	dare	to	think	for
她	躺下	向下	她	戒律	,	和	悲哀	到	那些	WHO	敢	到	思考	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

她颁布训诫，那些胆敢独立思考的人有祸了。

[huː] ['ventʃər] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ]

who	venture	to	exercise	their	own	discretion	as	to	whether	they	shall	allow
WHO	风险投资	到	锻炼	他们的	自己的	审慎	作为	到	无论	他们	将	允许

[ðer; ðər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [tuː; tə][biː; bi] [stæmpt] [aʊt] ,

their	individuality	and	natural	characteristics	to	be	stamped	out	,
他们的	个性	和	自然的	特征	到	是	盖章	出去	,

他们敢于自行决定是否允许自己的个性和自然特征被抹杀，

[tuː; tə][biː; bi][əˈblitəreitid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ledn] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .

to	be	obliterated	under	the	leaden	fingers	of	convention	.
到	是	彻底摧毁	在下面	这	铅灰色	手指	的	习俗	.

注定要在陈规陋习的重压下被抹杀。

['truːli] ,

Truly	,
真的	,

确实如此，

[kən'venʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði]['dʒeri] - [bɪlt]

convention	is	the	stone	that	has	become	head	of	the	corner	in	the	jerry	-	built
习俗	是	这	石头	那	有	变得	头	的	这	角落	在	这	杰瑞	-	建造

['temp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,

temple	of	our	superficial	,
寺庙	的	我们的	浅	,

习俗就像一块石头，已经成为我们肤浅的、临时搭建的神庙的顶石。

[self] - [ə'sɜːrtɪv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . -

self	-	assertive	civilization	.	46
自己	-	自信	文明	.	-

自我主张的文明。46

“ [ænd; ənd][ˌhuːsoʊ'evər][ʃæl; ʃəl][fɔːl][ɑːn] [ðɪs] [stoʊn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['broʊkən] : [bʌt; bət][ɑːn][ˌhuːmsoʊ'evər]

“	And	whosoever	shall	fall	on	this	stone	shall	be	broken	:	but	on	whomsoever
“	和	无论谁	将	落下	在	这	石头	将	是	破碎的	:	但	在	无论谁

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][fɔːl] ,

it	shall	fall	,
它	将	落下	,

“凡跌在这石头上的，必要跌碎；这石头掉在谁身上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [greɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['paʊdər] .

it	will	grind	him	to	powder	.
它	将要	研磨	他	到	粉末	.

它会把他碾成粉末。

” [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [siːz] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi] [ə'sainz] [ðə; ði]['beɪsɪst] ['məutivz]

”	If	the	world	sees	any	thing	she	cannot	understand	,	she	assigns	the	basest	motives
”	如果	这	世界	看到	任何	事物	她	不能	理解	,	她	分配	这	最底层	动机

[tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] ,

to	all	concerned	,
到	全部	担心的	,

“如果世人看到她无法理解的事情，她就会把最卑劣的动机归咎于所有相关人员。”

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['siːkrət] [ʃeɪm] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] ,

supposing	the	presence	of	some	secret	shame	,	the	idea	of	which	,	at	least	,
假如	这	在场	的	一些	秘密	耻辱	,	这	主意	的	哪个	,	在	至少	,

假设存在某种不可告人的羞耻感，至少这种想法本身是成立的，

[hɜːr; hər] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp] .

her	narrow	-	minded	intelligence	is	able	to	grasp	.
她	狭窄的	-	有思想	智力	是	有能力的	到	抓牢	.

她那狭隘的智慧却能理解。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðer; ðər] [pri:st] [æz; əz][ə; eɪ][seɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ækəlaɪt][æz; əz]

The	people	no	longer	regarded	their	priest	as	a	saint	,	and	his	acolyte	as
这	人们	不	更长	认为	他们的	牧师	作为	一个	圣	,	和	他的	侍僧	作为

[æn; ən]['eɪndʒl] .

an	angel	.
一个	天使	.

人们不再把他们的牧师视为圣人，也不再把他的侍从视为天使。

[ðeɪ] [stɪl] [spoʊk][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɪŋgərz][ɑ:n]

They	still	spoke	of	them	with	bated	breath	and	with	their	fingers	on
他们	仍然	辐	的	他们	和	被	气息	和	和	他们的	手指	在

[ðer; ðər][lɪps] ;

their	lips	;
他们的	嘴唇	;

他们谈论这些事时仍然屏息凝神，手指放在嘴唇上；

[ðeɪ] [stɪl] [dru:] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen] [ðeɪ] [met] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

they	still	drew	back	out	of	the	way	when	they	met	either	of	them	;
他们	仍然	画	后退	出去	的	这	方式	什么时候	他们	遇见	任何一个	的	他们	;

当他们遇到其中任何一人时，他们仍然会退到一边；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] [ænd; ənd] [ʃʊk]

but	now	they	gathered	together	in	groups	of	twos	and	threes	and	shook
但	现在	他们	聚集	一起	在	团体	的	二	和	三	和	摇晃

[ðer; ðər] ['hedz] . -

their	heads	.	47
他们的	头部	.	-

但现在他们三三两两地聚在一起，摇着头。47

[ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ækəlaɪt] [hi:did] [nɑ:t] ; [ðeɪ] ['nevər]['i:v(ə)n] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs]

The	priest	and	his	acolyte	heeded	not	;	they	never	even	noticed	the	suspicious
这	牧师	和	他的	侍僧	听从了	不是	;	他们	绝不	甚至	注意到	这	可疑的

[glɑ:nsiz] [ænd; ənd][hæf] - [sə'prest] ['mə:məz] .

glances	and	half	-	suppressed	murmurs	.
眼神	和	一半	-	被抑制	低语	.

神父和他的侍从毫不在意；他们甚至没有注意到那些怀疑的目光和压抑的窃窃私语。

[i:tʃ] [hæd; həd][faʊnd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['pɜ:rfɪkt] [lʌv] :

Each	had	found	in	the	other	perfect	sympathy	and	perfect	love	:
每个	有	成立	在	这	其他	完美的	同情	和	完美的	爱	:

他们彼此都找到了完美的共鸣和完美的爱情：

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] ['mætər] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] ?

what	could	the	outside	world	matter	to	them	now	?
什么	可以	这	外部	世界	事情	到	他们	现在	?

外面的世界对他们来说现在还有什么意义呢?

[i:tʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skersli] [ˌpri:kən'si:vd] [aɪ'di:əl]

Each	was	to	the	other	the	perfect	fulfilment	of	a	scarcely	preconceived	ideal
每个	曾是	到	这	其他	这	完美的	履行	的	一个	几乎	先入为主的	理想的

;
;
;

对彼此而言，他们都是某种几乎未经预先构想的理想的完美实现；

['ni:ðər] ['hevə(ə)n] [nɔ:r] [hel] [kʊd; kəd]['ɔ:fər] [mɔ:r] .

neither	heaven	nor	hell	could	offer	more	.
两者都不	天堂	也不	地狱	可以	提供	更多的	.

天堂和地狱都无法提供更多。

[bʌt; bət][ðə; ði][stoʊn][ʌv; əv][kən'venʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndə'maind] ;

But	the	stone	of	convention	had	been	undermined	;
但	这	石头	的	习俗	有	到过	被削弱	;

但是，传统的基石已被动摇；

[ðə; ði][taɪm][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r]['dɪstənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][fɔ:l] .

the	time	could	not	be	far	distant	when	it	must	fall	.
这	时间	可以	不是	是	远的	遥远	什么时候	它	必须	落下	.

它坠落的时刻不会太远了。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz]['veri] [klɪr] [ænd; ənd]['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ;

The	moonlight	was	very	clear	and	very	beautiful	;
这	月光	曾是	非常	清除	和	非常	美丽的	;

月光非常明亮，非常美丽；

[ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz]

the	cool	night	air	was	heavy	with	the	perfume	of	the	old	-	fashioned	flowers
这	凉爽的	夜晚	空气	曾是	重的	和	这	香水	的	这	老的	-	造型	花朵

[ðæt] [blu:md] [soʊ] [prə'fju:sli] [ɪn] the48

that	bloomed	so	profusely	in	the48
那	盛开	所以	大量地	在	the48

凉爽的夜风中弥漫着古老花朵的芬芳，这些花朵在48号房间里盛开得格外茂盛。

['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] .

little	garden	.
小的	花园	.

小花园。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pri:sts] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ðə; ði] ['kloʊsli] [drɔ:n] ['kɜ:tənz] [ʃʌt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti]

But	in	the	priest's	little	room	the	closely	drawn	curtains	shut	out	all	the	beauty
但	在	这	牧师的	小的	房间	这	密切	绘制	窗帘	关闭	出去	全部	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

但是，在神父的小房间里，紧闭的窗帘挡住了夜晚所有的美好。

[ɪn'taɪərli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [ˌæbsə'lu:tli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]

Entirely	forgetful	of	all	the	world	,	absolutely	oblivious	of	every	thing	but	one
完全	健忘	的	全部	这	世界	,	绝对地	浑然不觉	的	每一个	事物	但	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他们完全忘记了世间万物，眼里只有彼此，对其他一切都漠不关心。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [fɑ:r] [aʊt'ʃoʊn] [ɔ:l][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]

wrapped	in	the	beautiful	visions	of	a	love	that	far	outshone	all	the	splendour	of
包装	在	这	美丽的	愿景	的	一个	爱	那	远的	黯然失色	全部	这	辉煌	的

[ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ,

the	summer	night	,
这	夏天	夜晚	,

沉浸在美好的爱情幻想中，那幻想远远胜过了夏夜的所有绚丽景色。

[ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ækəlaɪt][wɜ:r; wər] [tə'geðər] .

the	priest	and	the	little	acolyte	were	together	.
这	牧师	和	这	小的	侍僧	是	一起	.

神父和小侍僧在一起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['kloʊsli] [prest] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

The	little	lad	sat	on	his	knees	with	his	arms	closely	pressed	round	his	neck
这	小的	小伙子	卫星	在	他的	膝盖	和	他的	武器	密切	按下	圆形的	他的	脖子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] [kə:lz] [leɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pri:sts] [kloʊz] - [kʌt] [her] ;

and	his	golden	curls	laid	against	the	priest's	close	-	cut	hair	;
和	他的	金的	卷发	铺设	反对	这	牧师的	关闭	-	切	头发	;

小男孩跪坐在地上，双臂紧紧环抱着牧师的脖子，金色的卷发贴在牧师的短发上；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [naɪt] - [ʃɜ:rt] [kən'træstɪŋ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [blæk]

his	white	night	-	shirt	contrasting	strangely	and	beautifully	with	the	dull	black
他的	白色的	夜晚	-	衬衫	对比	奇怪的	和	非常漂亮	和	这	乏味的	黑色的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] [lɔ:ŋ] ['kæsək] .

of	the	other's	long	cassock	.
的	这	其他的	长的	衲	.

他白色的睡衣与对方暗黑色的长袍形成了奇特而美丽的对比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ][step] ['drɔ:ɪŋ] nearer49

There	was	a	step	on	the	road	outside	—	a	step	drawing	nearer49
那里	曾是	一个	步	在	这	路	外部	—	一个	步	绘画	nearer49

外面的路上有一级台阶——一级台阶越来越近了。49

[ænd; ənd] ['nɪrər] ; [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	nearer	;	a	knock	at	the	door	.
和	更近	;	一个	敲	在	这	门	.

越来越近了；有人敲门。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ; [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

They	heard	it	not	;	completely	absorbed	in	each	other	,
他们	听到	它	不是	;	完全地	吸收	在	每个	其他	,

他们没有听到，完全沉浸在彼此的世界里。

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swi:tli] ['pɔɪzənəs] [drɑ:ft] [ðæt][ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [lʌv] , [ðeɪ] [sæt]

intoxicated	with	the	sweetly	poisonous	draught	that	is	the	gift	of	love	,	they	sat
酣	和	这	甜蜜地	有毒	草稿	那	是	这	礼物	的	爱	,	他们	卫星

[ɪn]['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

他们沉醉于爱情这甜蜜而又有毒的礼物中，沉默不语。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] : [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd]['fɔ:lən][æt; ət][læst] .

But	the	end	had	come	:	the	blow	had	fallen	at	last	.
但	这	结尾	有	来	:	这	吹	有	倒下	在	最后的	.

但结局还是来了：最终的打击还是落下了。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [stʊd] [ðə; ði][tɔ:l] ['fɪgjər]

The	door	opened	,	and	there	before	them	in	the	doorway	stood	the	tall	figure
这	门	打开	,	和	那里	前	他们	在	这	门口	站立	这	高的	数字

[ʌv; əv][ðə; ði]['rektər] .

of	the	rector	.
的	这	校长	.

门开了，高大的教区长站在门口。

['ni:ðər] [sed] ['eni] [θɪŋ] ; ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klʌŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

Neither	said	any	thing	;	only	the	little	boy	clung	closer	to	his	beloved	,
两者都不	说	任何	事物	;	仅有的	这	小的	男生	紧紧抓住	更近	到	他的	心爱	,

两人都没说话；只是小男孩更紧地依偎着他心爱的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [lɑ:rdʒ][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	his	eyes	grew	large	with	fear	.
和	他的	眼睛	生长	大的	和	害怕	.

他的眼睛因恐惧而睁得大大的。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

Then	the	young	priest	rose	slowly	to	his	feet	and	put	the	lad	from	him
然后	这	年轻的	牧师	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	和	放	这	小伙子	从	他

.

:

.

然后，年轻的牧师缓缓站起身，把男孩从他身边抱了起来。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , ['wilfrid] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

“	You	had	better	go	,	Wilfred	,	”	was	all	he	said	.
“	你	有	更好的	去	,	威尔弗雷德	,	”	曾是	全部	他	说	.

“你最好走吧，威尔弗雷德。”他只说了这么一句。

[ðə; ði] [tuː] [priːsts] [stʊd] [ɪn]['saɪləns] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [θruː] the50

The	two	priests	stood	in	silence	watching	the	child	as	he	slipped	through	the50
这	二	神父	站立	在	沉默	观看	这	孩子	作为	他	滑倒了	通过	the50

两位神父默默地站在那里，看着孩子从50号门缝里溜了过去。

['wɪndoʊ] , [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɑːtɪdʒ] .

window	,	stole	across	the	grass	,	and	vanished	into	the	opposite	cottage	.
窗户	,	偷窃	穿过	这	草	,	和	消失了	进入	这	对面的	小屋	.

透过窗户，她悄悄穿过草地，消失在对面的小屋里。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Then	the	two	turned	and	faced	each	other	.
然后	这	二	转向	和	面对	每个	其他	.

然后两人转过身，面对面站着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	young	priest	sank	into	his	chair	and	clasped	his	hands	,	waiting	for	the
这	年轻的	牧师	沉没	进入	他的	椅子	和	紧握	他的	双手	,	等待	为了	这

['ʌðər] [tuː; tə] [spiːk] .

other	to	speak	.
其他	到	说话	.

年轻的牧师瘫坐在椅子上，双手交握，等待对方开口。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

“	So	it	has	come	to	this	!
“	所以	它	有	来	到	这	!

“事情竟然发展到这种地步了！”

” [hiː; hi] [sed] : “ [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] !

”	he	said	:	“	the	people	were	only	too	right	in	what	they	told	me	!
”	他	说	:	“	这	人们	是	仅有的	也	正确的	在	什么	他们	讲述	我	!

他说：“人们告诉我的完全正确！”

[ɑː] , [gɑːd] !

Ah	,	God	!
啊	,	上帝	!

啊，上帝！

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [hɪr] !

that	such	a	thing	should	have	happened	here	!
那	这样的	一个	事物	应该	有	发生	这里	!

这种事竟然会发生在这里！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spoʊz][jʊr; jər] [ʃeɪm] — ['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] !

that	it	has	fallen	on	me	to	expose	your	shame	—	our	shame	!
那	它	有	倒下	在	我	到	暴露	你的	耻辱	—	我们的	耻辱	!

揭露你们的耻辱——我们的耻辱——的重任竟然落在了我的肩上！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ,
that it is I who must give you up to justice ,
那 它 是 我 WHO 必须 给 你 向上 到 正义 ,

我必须将你交给法律制裁。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ðə; ði] [fʊl] ['penəlti] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪn] !
and see that you suffer the full penalty of your sin !
和 看 那 你 遭受 这 满的 惩罚 的 你的 罪 !

并看到你承受你罪行的全部惩罚!

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? ”
Have you nothing to say ? ”
有 你 没有什么 到 说 ? ”

你没什么要说的吗?

“ ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] .
“ Nothing — nothing , ” he replied softly .
“ 没有什么 — 没有什么 , ” 他 回复 轻轻 .

“没什么，没什么。”他轻声回答道。

“ [aɪ]['kænɑːt][æsk][fɔːr; fər]['pɪti] : [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] : -
“ I cannot ask for pity : I cannot explain : 51
“ 我 不能 问 为了 遗憾 : 我 不能 解释 : -

“我无法乞求怜悯：我无法解释：51

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .
you would never understand .
你 会 绝不 理解 .

你永远不会明白。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ]['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] ;
I do not ask you any thing for myself , I do not ask you to spare me ;
我 做 不是 问 你 任何 事物 为了 我 , 我 做 不是 问 你 到 空闲的 我 ;

我不求你为我做任何事，我不求你饶恕我；

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['skænd(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [tʃɜːrtʃ] . ”
but think of the terrible scandal to our dear Church . ”
但 思考 的 这 糟糕的 丑闻 到 我们的 亲爱的 教会 . ”

但想想这对我们亲爱的教会来说是多么可怕的丑闻啊!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['skændlz] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kjʊr] .
“ It is better to expose these terrible scandals and see that they are cured .
“ 它 是 更好的 到 暴露 这些 糟糕的 丑闻 和 看 那 他们 是 治愈 .

“最好把这些可怕的丑闻揭露出来，并加以解决。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɑːli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [sɔːr] : ['betər] [ʃoʊ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] [ðæn; ðən][let][ˌaɪ 'tiː]['festər]
It is folly to conceal a sore : better show all our shame than let it fester
它 是 蠢事 到 隐藏 一个 疮 : 更好的 展示 全部 我们的 耻辱 比 让 它 溃烂

. ”
: ”
. ”

掩盖伤口是愚蠢的：与其让伤口溃烂，不如坦然面对所有的羞耻。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] . ”
“ Think of the child . ”
“ 思考 的 这 孩子 . ”

“想想孩子。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] : [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
“ That was for you to do : you should have thought of him before .
“ 那 曾是 为了 你 到 做 : 你 应该 有 想法 的 他 前 .

“那是你应该做的：你应该早点想到他。”

[wʌt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
What has his shame to do with me ?
什么 有 他的 耻辱 到 做 和 我 ?

他的羞耻与我何干?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] .
it was your business .
它 曾是 你的 商业 .

这是你的事。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sper] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] :
Besides , I would not spare him if I could :
除了 , 我 会 不是 空闲的 他 如果 我 可以 :

此外，即便可以，我也不会放过他:

[wʌt] [ˈpɪti][kæn; kən][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] — — ?
what pity can I feel for such as he — — ?
什么 遗憾 能 我 感觉 为了 这样的 作为 他 — — ?

我怎能对这样的人产生怜悯之心呢?

〞 [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
〞 But the young man had risen , pale to the lips .
〞 但 这 年轻的 男人 有 升起 , 苍白 到 这 嘴唇 .

〝但那年轻人已经站了起来，脸色苍白到嘴唇。

〝 [hʌʃ] !
〝 Hush !
〞 嘘 !

〝嘘！〞

〞 [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] low52
〞 he said in a low52
〞 他 说 在 一个 low52

〝他低声说道52

[vɔɪs] ; 〝 [aɪ][fərˈbɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət]
voice ; 〝 I forbid you to speak of him before me with any thing but
嗓音 ; 〝 我 禁止 你 到 说话 的 他 前 我 和 任何 事物 但
[rɪˈspekt] 〞 ;
respect 〞 ;
尊重 〞 ;

〝我禁止你在我面前以任何不敬的语气谈论他〞;

[ðen] [ˈsɔːftli][tuː; tə][hɪmˈself] , 〝 [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈrevərəns] ; [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət]
then softly to himself , 〝 with any thing but reverence ; with any thing but
然后 轻轻 到 他自己 , 〝 和 任何 事物 但 尊敬 ; 和 任何 事物 但
[dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

然后他轻轻地对自己说：〝除了敬畏之外，什么都行；除了虔诚之外，什么都行。〞

〞 [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
〞 The other was silent , awed for the moment .
〞 这 其他 曾是 沉默的 , 敬畏 为了 这 片刻 .

另一个人沉默不语，一时被眼前的景象所震撼。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər][roʊz] .
Then his anger rose .
然后 他的 愤怒 玫瑰 .

然后，他的怒火就爆发了。

“ [der] [juː; jʊ] [spiːk] ['oʊpənli] [laɪk] [ðæt] ?
“ Dare you speak openly like that ?
“ 敢 你 说话 公然 喜欢 那 ?

你敢这样公开说话吗?

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['penɪtəns] , [jʊr; jər] [ʃeɪm] ?
Where is your penitence , your shame ?
在哪里 是 你的 忏悔 , 你的 耻辱 ?

你的忏悔和羞愧在哪里?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sɪn] ? ”
have you no sense of the horror of your sin ? ”
有 你 不 感觉 的 这 恐怖 的 你的 罪 ? ”

你难道丝毫没有意识到自己罪行的可怕吗?

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sɪn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʃeɪm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['veri] ['kwaɪətli] .
“ There is no sin for which I should feel shame , ” he answered very quietly .
“ 那里 是 不 罪 为了 哪个 我 应该 感觉 耻辱 , ” 他 回答 非常 悄悄 .

“我没有什么罪过值得羞愧,”他平静地回答道。

“ [gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv]
“ God gave me my love for him , and He gave him also his love
“ 上帝 给予 我 我的 爱 为了 他 , 和 他 给予 他 还 他的 爱
[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

“上帝赐予我对他的爱，也赐予他对我的爱。”

[huː] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'stænd] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [gɪft] ? ”
Who is there that shall withstand God and the love that is His gift ? ”
WHO 是 那里 那 将 经受 上帝 和 这 爱 那 是 他的 礼物 ? ”

谁能抵挡上帝的恩赐和祂所赐予的爱呢?

“ [der] [juː; jʊ] [prə'feɪn] [ðə; ði] name53
“ Dare you profane the name53
“ 敢 你 亵渎 这 name53

你竟敢亵渎这个名字53

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] - [lʌv] - ? ”
by calling such a passion as this ' love ' ? ”
经过 呼叫 这样的 一个 热情 作为 这 - 爱 - ? ”

竟将这种激情称为“爱”?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lʌv] , ['pɜːrfɪkt] [lʌv] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] . ”
“ It was love , perfect love : it is perfect love . ”
“ 它 曾是 爱 , 完美的 爱 : 它 是 完美的 爱 . ”

“那是爱，完美的爱：它就是完美的爱。”

“ [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊn] .
“ I can say no more now ; to - morrow all shall be known .
“ 我 能 说 不 更多的 现在 ; 到 - 明天 全部 将 是 已知 .

“我现在不能再多说了；明天一切都会揭晓。”

[θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [dɪs'greɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Thank God , you shall pay dearly for all this disgrace , ” he added ,
感谢 上帝 , 你 将 支付 亲爱的 为了 全部 这 耻辱 , ” 他 额外 ,

“感谢上帝，你终将为这一切耻辱付出沉重的代价，”他补充道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ræθ] .
in a sudden outburst of wrath .
在 一个 突然 爆发 的 愤怒 .

突然间，他勃然大怒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['mɜːrsi] ; — [nɑːt][ðæt][aɪ] [fɪr] [ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt]

“	I	am	sorry	you	have	no	mercy	;	—	not	that	I	fear	exposure	and	punishment
“	我	是	对不起	你	有	不	怜悯	;	—	不是	那	我	害怕	接触	和	惩罚

[fɔːr; fər][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

“我很遗憾你没有丝毫怜悯之心；——倒不是说我害怕自己的罪行被揭露和惩罚。”

[bʌt; bət]['mɜːrsi][kæn; kən]['seldəm][biː; bi][faʊnd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

But	mercy	can	seldom	be	found	from	a	Christian	,	”	he	added	,
但	怜悯	能	很少	是	成立	从	一个	基督教	,	”	他	额外	,

但他补充说：“基督徒很少会展现怜悯之心。”

[æz; əz][wʌn][ðæt] [spiːks] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

as	one	that	speaks	from	without	.
作为	一	那	说话	从	没有	.

仿佛是从外部发声。

[ðə; ði]['rektər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] .

The	rector	turned	towards	him	suddenly	,	and	stretched	out	his	hands	.
这	校长	转向	向	他	突然	,	和	拉伸	出去	他的	双手	.

校长突然转向他，伸出了双手。

“ ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['hɑːrdnəs][ʌv; əv][hɑːrt] , ” [hiː; hi][sed] .

“	Heaven	forgive	me	my	hardness	of	heart	,	”	he	said	.
“	天堂	原谅	我	我的	硬度	的	心	,	”	他	说	.

“上天啊，请原谅我铁石心肠，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] ; [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['kruːəli][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] .

“	I	have	been	cruel	;	I	have	spoken	cruelly	in	my	distress	.
“	我	有	到过	残忍的	;	我	有	说	残酷地	在	我的	痛苦	.

“我曾很残忍；我在痛苦中说了很残忍的话。”

[ɑː] , -

Ah	,	54
啊	,	-

啊，54

[kæn; kən][juː; jʊ][seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'fend][jʊr; jər][kraɪm] ? ”

can	you	say	nothing	to	defend	your	crime	?	”
能	你	说	没有什么	到	保卫	你的	犯罪	?	”

你难道不能为自己的罪行辩解吗?

“ [noʊ] : [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː]['eni] [gʊd] [baɪ][ðæt] .

“	No	:	I	do	not	think	I	can	do	any	good	by	that	.
“	不	:	我	做	不是	思考	我	能	做	任何	好的	经过	那	.

“不：我不认为这样做会有任何好处。”

[ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔːl] [gɪlt] , [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [θɪŋk] [aɪ][laɪd; liːd] :

If	I	attempted	to	deny	all	guilt	,	you	would	only	think	I	lied	:
如果	我	尝试过	到	否定	全部	有罪	,	你	会	仅有的	思考	我	撒谎了	:

如果我试图否认所有罪行，你只会认为我在撒谎：

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəsns] , [jet] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [maɪ] [kə'rɪr] , [maɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər] ,

though	I	should	prove	my	innocence	,	yet	my	reputation	,	my	career	,	my	whole	future	,
尽管	我	应该	证明	我的	无辜	,	然而	我的	名声	,	我的	职业	,	我的	所有的	未来	,

虽然我应该证明我的清白，但我的名誉、我的事业、我的整个未来，

[ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər]['evər] .

are	ruined	for	ever	.
是	毁坏	为了	曾经	.

永远毁了。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

But	**will**	**you**	**listen**	**to**	**me**	**for**	**a**	**little**	**?**
但	将要	你	听	到	我	为了	一个	小的	?

你能听我说一会儿吗?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][maɪ'self] .

I	**will**	**tell**	**you**	**a**	**little**	**about**	**myself**	**.**
我	将要	告诉	你	一个	小的	关于	我	.

我来简单介绍一下我自己。

" [ðə; ði]['rektər][sæt] [daʊn] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kjʊrət] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	**The**	**rector**	**sat**	**down**	**while**	**his**	**curate**	**told**	**him**	**the**	**story**	**of**	**his**	**life**	**,**
"	这	校长	卫星	向下	尽管	他的	策展	讲述	他	这	故事	的	他的	生活	,

"校长坐下后，他的助理牧师向他讲述了自己的生平故事。"

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['empti] [greɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] .

sitting	**by**	**the**	**empty**	**grate**	**with**	**his**	**chin**	**resting**	**on**	**his**	**clasped**	**hands**	**.**
坐着	经过	这	空的	格特	和	他的	下巴	休息	在	他的	紧握	双手	.

他坐在空荡荡的炉栅旁，双手交握，下巴抵在胸前。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɪg]['pʌblɪk] [skuːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

"	**I**	**was**	**at**	**a**	**big**	**public**	**school**	**,**	**as**	**you**	**know**	**.**
"	我	曾是	在	一个	大的	民众	学校	,	作为	你	知道	.

"如你所知，我当时在一所大型公立学校就读。"

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [bɔɪz] .

I	**was**	**always**	**different**	**from**	**other**	**boys**	**.**
我	曾是	总是	不同的	从	其他	男孩们	.

我一直都和其他男孩不一样。

[aɪ]['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [geɪmz] .

I	**never**	**cared**	**much**	**for**	**games**	**.**
我	绝不	关心	很多	为了	游戏	.

我以前对游戏不太感兴趣。

[aɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] those55

I	**took**	**little**	**interest**	**in**	**those55**
我	采取	小的	兴趣	在	those55

我对那55个人没什么兴趣。

[θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [bɔɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] .

things	**for**	**which**	**boys**	**usually**	**care**	**so**	**much**	**.**
事物	为了	哪个	男孩们	通常	关心	所以	很多	.

男孩们通常非常在意的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	**was**	**not**	**very**	**happy**	**in**	**my**	**boyhood**	**,**	**I**	**think**	**.**
我	曾是	不是	非常	快乐的	在	我的	童年	,	我	思考	.

我觉得我的童年并不快乐。

[maɪ][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][aɪ'diːəl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] .

My	**one**	**ambition**	**was**	**to**	**find**	**the**	**ideal**	**for**	**which**	**I**	**longed**	**.**
我的	一	志向	曾是	到	寻找	这	理想的	为了	哪个	我	渴望	.

我唯一的愿望就是找到我所渴望的理想。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðʌs] : [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

It	**has**	**always**	**been**	**thus**	**:**	**I**	**have**	**always**	**had**	**an**	**indefinite**	**longing**	**for**
它	有	总是	到过	因此	:	我	有	总是	有	一个	不定	渴望	为了

['sʌmθɪŋ] ,

something	**,**
某物	,

一直以来都是如此：我一直对某件事物怀有一种难以名状的渴望。

[ə; eɪ] [veɪg] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nevər] [kwaɪt] [tʊk] [ʃeɪp] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

a	**vague**	**something**	**that**	**never**	**quite**	**took**	**shape**	**,**	**that**	**I**	**could**	**never**	**quite**	**understand**	**.**
一个	模糊的	某物	那	绝不	相当	采取	形状	,	那	我	可以	绝不	相当	理解	.

一种模糊不清、始终无法成形、我始终无法完全理解的东西。

[maɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

My	**great**	**desire**	**has**	**always**	**been**	**to**	**find**	**something**	**that**	**would**	**satisfy**	**me**	**.**
我的	伟大的	欲望	有	总是	到过	到	寻找	某物	那	会	满足	我	.

我最大的愿望一直是找到能让我感到满足的事物。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ][sɪn] :

I	**was**	**attracted**	**at**	**once**	**by**	**sin**	**:**
我	曾是	吸引	在	一次	经过	罪	:

我立刻就被罪恶所吸引:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神父与侍僧，(The Priest and the Acolyte With an)

[maɪ] [hoʊl] ['ɜːrli] [laɪf][ɪz] [steɪnd] [ænd; ənd] [pə'luːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][sɪn] .

my	**whole**	**early**	**life**	**is**	**stained**	**and**	**polluted**	**with**	**the**	**taint**	**of**	**sin**	**.**
我的	所有的	早期的	生活	是	染色	和	受污染的	和	这	污点	的	罪	.

我的整个早年生活都沾染了罪恶的污点。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪnz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els]

Sometimes	**even**	**now**	**I**	**think**	**that**	**there**	**are**	**sins**	**more**	**beautiful**	**than**	**any**	**thing**	**else**
有时	甚至	现在	我	思考	那	那里	是	罪孽	更多的	美丽的	比	任何	事物	别的

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	**the**	**world**	**.**
在	这	世界	.

即使现在，我有时仍然觉得，世上有些罪恶比任何事物都更美丽。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'trækt] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['eni] [wʌn] [huː]

There	**are**	**vices**	**that**	**are**	**bound**	**to**	**attract**	**almost**	**irresistibly**	**any**	**one**	**who**
那里	是	恶习	那	是	边界	到	吸引	几乎	无法抗拒地	任何	一	WHO

loves56

loves56

loves56

有些恶习注定会以近乎不可抗拒的方式吸引任何热爱56的人。

['bjuːti] [ə'bʌv] ['evri] [θɪŋ] .

beauty	**above**	**every**	**thing**	**.**
美丽	多于	每一个	事物	.

美高于一切。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [fɔːr; fər] [lʌv] :

I	**have**	**always**	**sought**	**for**	**love**	**:**
我	有	总是	寻求	为了	爱	:

我一直在寻找爱：

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [fɪts][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] :

again	**and**	**again**	**I**	**have**	**been**	**the**	**victim**	**of**	**fits**	**of**	**passionate**	**affection**	**:**
再次	和	再次	我	有	到过	这	受害者	的	适合	的	热情的	感情	:

我一次又一次地成为激情之爱的受害者：

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ][aɪ'diːəl][æt; ət][læst] :

time	**after**	**time**	**I**	**have**	**seemed**	**to**	**have**	**found**	**my**	**ideal**	**at**	**last**	**:**
时间	后	时间	我	有	似乎	到	有	成立	我的	理想的	在	最后的	:

一次又一次，我似乎终于找到了我的理想：

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] , [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,

the	**whole**	**object**	**of**	**my**	**life**	**has**	**been**	**,**	**times**	**without**	**number**	**,**
这	所有的	目的	的	我的	生活	有	到过	,	时代	没有	数字	,

我毕生的目标，无数次地，都是.....

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][sʌm; səm][pər'tɪkjələr]['pɜːrs(ə)n] .

to	**gain**	**the**	**love**	**of**	**some**	**particular**	**person**	**.**
到	获得	这	爱	的	一些	特别的	人	.

赢得某人的喜爱。

['sevrəl] [taɪmz] [maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ;

Several	**times**	**my**	**efforts**	**were**	**successful**	**;**
一些	时代	我的	努力	是	成功的	;

我的努力曾多次获得成功；

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [woʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [aɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [wʌz; wəz] ['wɜːrθləs]

each	time	I	woke	to	find	that	the	success	I	had	obtained	was	worthless
每个	时间	我	觉醒	到	寻找	那	这	成功	我	有	获得	曾是	毫无价值

['æftər] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

每次醒来，我都会发现自己所取得的成功最终都毫无价值。

[æz; əz] [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] [praɪz] ,

As	I	grasped	the	prize	,
作为	我	抓住	这	奖	,

当我抓住奖品时，

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] — [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'zaɪrd]

it	lost	all	its	attraction	—	I	no	longer	cared	for	what	I	had	once	desired
它	丢失的	全部	它是	景点	—	我	不	更长	关心	为了	什么	我	有	一次	想要的

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] .

with	my	whole	heart	.
和	我的	所有的	心	.

它失去了所有的吸引力——我不再在意我曾经全心全意渴望的东西。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri]

In	vain	I	endeavoured	to	drown	the	yearnings	of	my	heart	with	the	ordinary
在	徒劳	我	努力	到	溺水	这	渴望	的	我的	心	和	这	普通的

['pleʒərz] [ænd; ənd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'trækt] [ðə; ði] [jʌŋ] . -

pleasures	and	vices	that	usually	attract	the	young	.	57
快乐	和	恶习	那	通常	吸引	这	年轻的	.	-

我徒劳地试图用年轻人通常会沉迷的普通享乐和恶习来麻痹自己内心的渴望。57

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

I	had	to	choose	a	profession	.
我	有	到	选择	一个	职业	.

我必须选择一种职业。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [priːst] .

I	became	a	priest	.
我	成为	一个	牧师	.

我成为了一名神父。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɛs'θɛtɪk] ['tendənsi] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

The	whole	æsthetic	tendency	of	my	soul	was	intensely	attracted	by	the	wonderful
这	所有的	审美的	趋势	的	我的	灵魂	曾是	强烈地	吸引	经过	这	精彩的

['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

mysteries	of	Christianity	,
谜团	的	基督教	,

我灵魂深处的整个审美倾向都被基督教奇妙的奥秘深深吸引。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] .

the	artistic	beauty	of	our	services	.
这	艺术	美丽	的	我们的	服务	.

我们服务的艺术美感。

['evər] [sɪns] [maɪ] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]

Ever	since	my	ordination	I	have	been	striving	to	cheat	myself	into	the	belief	that
曾经	自从	我的	授职	我	有	到过	努力	到	欺骗	我	进入	这	信仰	那

[piːs] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] — [æt; ət] [læst] [maɪ] ['jɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] :

peace	had	come	at	last	—	at	last	my	yearning	was	satisfied	:
和平	有	来	在	最后的	—	在	最后的	我的	渴望	曾是	使满意	:

自从我受戒以来，我一直努力欺骗自己，让自己相信和平终于到来了——我的渴望终于得到了满足：

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[ʌn'si:sɪŋli] [aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kreɪvɪŋz] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ,
Unceasingly I have struggled with the old cravings for excitement , and ,
不停地 我 有 挣扎 和 这 老的 渴望 为了 激动 , 和 ,
[ə'bʌv] [ɔ:l] ,
above all ,
多于 全部 ,

我一直都在与对刺激的旧有渴望作斗争，而且，最重要的是，

[ðə; ði] ['wɪri] , [ɪn'ses(ə)nt] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [lʌv] .
the weary , incessant thirst for a perfect love .
这 厌倦 , 不停歇 口渴 为了 一个 完美的 爱 .

对完美爱情的疲惫而永无止境的渴望。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [faɪnd] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] :
I have found , and still find , an exquisite delight in religion :
我 有 成立 , 和 仍然 寻找 , 一个 精美的 喜 在 宗教 :

我曾经发现，并且现在仍然发现，宗教带给我一种难以言喻的愉悦：

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['regjələr] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pærɪʃ]
not in the regular duties of a religious life , not in the ordinary round of parish
不是 在 这 常规的 职责 的 一个 宗教 生活 , 不是 在 这 普通的 圆形的 的 教区
[ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ;
organizations ;
组织 ;

不是在宗教生活的常规职责中，也不是在教区组织的日常活动中；

— [ə'genst] [ði:z] [aɪ] [tʃeɪf] [ɪn'ses(ə)ntli] ; — [noʊ] , -
— against these I chafe incessantly ; — no , 58
— 反对 这些 我 摩擦 不已 ; — 不 , -

——我对这些感到持续不断的不满；——第58号

[maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz] , [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
my delight is in the æsthetic beauty of the services , the ecstasy of devotion ,
我的 喜 是 在 这 审美的 美丽 的 这 服务 , 这 狂喜 的 虔诚 ,

我所喜爱的是礼拜仪式的美学价值，以及虔诚奉献带来的狂喜。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['fɜ:rvər] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] . ”
the passionate fervour that comes with long fasting and meditation . ”
这 热情的 热情 那 来 和 长的 禁食 和 冥想 . ”

长期斋戒和冥想所带来的那种炽热的激情。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn] [prer] ? ” [æskt] [ðə; ði]['rektər] .
“ Have you found no comfort in prayer ? ” asked the rector .
“ 有 你 成立 不 舒适 在 祷告 ? ” 问 这 校长 .

“祈祷对你没有带来安慰吗？”校长问道。

“ ['kʌmfərt] ? — [noʊ] .
“ Comfort ? — no .
“ 舒适 ? — 不 .

“舒适？——不。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [prer] ['pleʒər] , [ɪk'saɪtmənt] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]
But I have found in prayer pleasure , excitement , almost a fierce delight of
但 我 有 成立 在 祷告 乐趣 , 激动 , 几乎 一个 凶猛的 喜 的
[sɪn] . ”
sin . ”
罪 . ”

但我发现，在祈祷中我感受到了一种快乐、兴奋，甚至是一种近乎罪恶的强烈快感。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] .

“	**You**	**should**	**have**	**married**	**.**
”	你	应该	有	已婚	.

你应该结婚的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] .

I	**think**	**that**	**would**	**have**	**saved**	**you**	**.**
我	思考	那	会	有	已保存	你	.

我觉得那样就能救你了。

” ['rɔnəld] ['hɛðɚɪŋtən] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['rɛktərz] [ɑːrm]

”	**Ronald**	**Heatherington**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**rector's**	**arm**
”	罗纳德	希瑟林顿	玫瑰	到	他的	脚	和	铺设	他的	手	在	这	校长	手臂

.

:

.

罗纳德·希瑟林顿站起身，将手放在教区长的胳膊上。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .

“	**You**	**do**	**not**	**understand**	**me**	**.**
”	你	做	不是	理解	我	.

你不理解我。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	**have**	**never**	**been**	**attracted**	**by**	**a**	**woman**	**in**	**my**	**life**	**.**
我	有	绝不	到过	吸引	经过	一个	女士	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有对哪个女人动过心。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , ['toʊtəli] ['dɪfrənt] , [frʌm; frəm] one59

Can	**you**	**not**	**see**	**that**	**people**	**are**	**different**	**,**	**totally**	**different**	**,**	**from**	**one59**
能	你	不是	看	那	人们	是	不同的	,	完全	不同的	,	从	one59

难道你看不出来人与人之间存在着巨大的差异吗？59

[ə'nʌðər] ?

another	**?**
其他	?

其他?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] , ['aʊər; ɑːr]

To	**think**	**that**	**we**	**are**	**all**	**the**	**same**	**is**	**impossible**	**;**	**our**	**natures**	**,**	**our**
到	思考	那	我们	是	全部	这	相同的	是	不可能的	;	我们的	自然	,	我们的

['tempərəmənts] , [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] .

temperaments	**,**	**are**	**utterly**	**unlike**	**.**
性情	,	是	完全地	与此不同	.

认为我们都一样是不可能的；我们的本性、性情截然不同。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevər] [siː] ; [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ]

But	**this**	**is**	**what**	**people**	**will**	**never**	**see**	**;**	**they**	**found**	**all**	**their**	**opinions**	**on**	**a**	**wrong**
但	这	是	什么	人们	将要	绝不	看	;	他们	成立	全部	他们的	意见	在	一个	错误的

['beɪsɪs] .

basis	**.**
基础	.

但这是人们永远不会看到的：他们所有的观点都是建立在错误的基础上的。

[haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər] [dɪ'dʌkʃnz] [biː; bi][dʒʌst] [ɪf] [ðer; ðər] ['premɪs] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] ?

How	**can**	**their**	**deductions**	**be**	**just**	**if**	**their**	**premisses**	**are**	**wrong**	**?**
如何	能	他们的	扣除	是	只是	如果	他们的	前提	是	错误的	?

如果前提是错误的，他们的推论又怎能是正确的呢?

[wʌn] [lɔː] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [huː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][wʌn][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

One	**law**	**laid**	**down**	**by**	**the**	**majority**	**,**	**who**	**happen**	**to**	**be**	**of**	**one**	**disposition**	**,**
一	法律	铺设	向下	经过	这	多数	,	WHO	发生	到	是	的	一	处置	,

大多数人制定的一条法律，而这些人恰好持有相同的观点。

[ɪz]['oʊnli]['baɪndɪŋ][ɑːn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] ['liːgəli] , [nɑːt] ['mɔːrəli] .

is	only	binding	on	the	minority	legally	,	not	morally	.
是	仅有的	结合	在	这	少数民族	合法地	,	不是	道德上	.

仅对少数人具有法律约束力，不具有道德约束力。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɔːr]['eni][wʌn] ,

What	right	have	you	,	or	any	one	,
什么	正确的	有	你	,	或者	任何	一	,

你或任何人有什么权利.....

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['sɪnfl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

to	tell	me	that	such	and	such	a	thing	is	sinful	for	me	?
到	告诉	我	那	这样的	和	这样的	一个	事物	是	罪恶的	为了	我	?

告诉我某某事对我来说是罪过?

[oʊ] , [waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ?

Oh	,	why	can	I	not	explain	to	you	and	force	you	to	see	?
哦	,	为什么	能	我	不是	解释	到	你	和	力量	你	到	看	?

哦，为什么我不能向你解释，让你亲眼看看呢?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][græsp] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɑːrm] .

"	and	his	grasp	tightened	on	the	other's	arm	.
"	和	他的	抓牢	收紧	在	这	其他的	手臂	.

他抓紧了对方的手臂。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] : — -

Then	he	continued	,	speaking	fast	and	earnestly	:	—	60
然后	他	持续	,	请讲	快速地	和	切实	:	—	-

然后他继续说道，语速很快，语气也很认真：——60

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['neɪtʃər] , [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪnfl] :

"	For	me	,	with	my	nature	,	to	have	married	would	have	been	sinful	:
"	为了	我	,	和	我的	自然	,	到	有	已婚	会	有	到过	罪恶的	:

"对我而言，以我的本性，结婚是一种罪过:

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kraɪm] , [ə; eɪ][groʊs] [ˌɪmə'rælәti] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʊd]

it	would	have	been	a	crime	,	a	gross	immorality	,	and	my	conscience	would
它	会	有	到过	一个	犯罪	,	一个	总的	不道德	,	和	我的	良心	会

[hæv; həv][rɪ'voʊltɪd] .

have	revolted	.
有	反抗	.

那将是一种犯罪行为，一种极其不道德的行为，我的良心会感到极度不安。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bɪtərli] :

"	Then	he	added	,	bitterly	:
"	然后	他	额外	,	苦涩地	:

然后他苦涩地补充道:

" ['kɑːnʃəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðæt][dɪ'vaɪn]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [bɪdz][ˌjuː 'es] [siːk] ['æftər][ðæt]['aʊər; ɑːr]

"	Conscience	should	be	that	divine	instinct	which	bids	us	seek	after	that	our
"	良心	应该	是	那	神圣的	本能	哪个	出价	我们	寻找	后	那	我们的

['nætʃ(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [niːdz] — [wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] ;

natural	disposition	needs	—	we	have	forgotten	that	;
自然的	处置	需求	—	我们	有	被遗忘的	那	;

"良心应该是那种神圣的本能，它驱使我们去追求我们天性所需——我们已经忘记了这一点;

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kristʃənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

to	most	of	us	,	to	the	world	,	nay	,	even	to	Christians	in	general	,
到	最多	的	我们	,	到	这	世界	,	不	,	甚至	到	基督徒	在	一般的	,

对我们大多数人来说，对全世界来说，甚至对基督徒来说，

['kɑːnʃəns] [ɪz] ['mɪrli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ðæt] [dredz] [tuː; tə] [ə'fend] [ə'genst]
conscience **is** **merely** **another** **name** **for** **the** **cowardice** **that** **dreads** **to** **offend** **against**
良心 是 仅仅 其他 姓名 为了 这 怯懦 那 脏辫 到 得罪 反对
[kən'venʃ(ə)n] .
convention .
习俗 .

良心只不过是懦弱的另一种说法，这种懦弱害怕违背传统。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [θɪŋ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz] !
Ah **,** **what** **a** **cursed** **thing** **convention** **is** **!**
啊 , 什么 一个 被诅咒的 事物 习俗 是 !

唉，大会真是个讨厌的东西!

[aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [noʊ]['mɔːrəl] [ə'fens] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;
I **have** **committed** **no** **moral** **offence** **in** **this** **matter** **;**
我 有 坚定的 不 道德 罪行 在 这 事情 ;

我在这件事上没有犯任何道德上的过错;

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][maɪ][soʊl][ɪz] ['bleɪmləs] ;
in **the** **sight** **of** **God** **my** **soul** **is** **blameless** **;**
在 这 视线 的 上帝 我的 灵魂 是 无责 ;

在上帝眼中，我的灵魂是无可指摘的;

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv] an61
but **to** **you** **and** **to** **the** **world** **I** **am** **guilty** **of** **an61**
但 到 你 和 到 这 世界 我 是 有罪的 的 an61

但对你，对全世界，我犯下了61项罪行。

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l][kraɪm] — [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [kən'venʃ(ə)n] , [fər'suːθ]
abominable **crime** **—** **abominable** **,** **because** **it** **is** **a** **sin** **against** **convention** **,** **forsooth**
可恶 犯罪 — 可恶 , 因为 它 是 一个 罪 反对 习俗 , 真的
!
!
!

可憎的罪行——之所以可憎，是因为它违背了传统习俗!

[aɪ][met] [ðɪs] [bɔɪ] :
I **met** **this** **boy** **:**
我 遇见 这 男生 :

我遇到了这个男孩:

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] ['eni][wʌn][ɔːr]['eni] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] :
I **loved** **him** **as** **I** **had** **never** **loved** **any** **one** **or** **any** **thing** **before** **:**
我 喜爱 他 作为 我 有 绝不 喜爱 任何 一 或者 任何 事物 前 :

我爱他，这种爱是我以前从未有过的:

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['leɪbər] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪn][baɪ] [raɪt] :
I **had** **no** **need** **to** **labour** **to** **win** **his** **affection** **—** **he** **was** **mine** **by** **right** **:**
我 有 不 需要 到 劳动 到 赢 他的 感情 — 他 曾是 矿 经过 正确的 :

我无需费尽心思去赢得他的喜爱——他本来就属于我:

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] :
he **loved** **me** **,** **even** **as** **I** **loved** **him** **,** **from** **the** **first** **:**
他 喜爱 我 , 甚至 作为 我 喜爱 他 , 从 这 第一的 :

他爱我，就像我爱他一样，从一开始:

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑːmplɪment] [tuː; tə][maɪ][soʊl] .
he **was** **the** **necessary** **complement** **to** **my** **soul** **.**
他 曾是 这 必要的 补充 到 我的 灵魂 .

他是我灵魂不可或缺的伴侣。

[haʊ] [der] [ðə; ði][wɜːrld] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ˌjuː 'es] ?

How	dare	the	world	presume	to	judge	us	?
如何	敢	这	世界	怙	到	法官	我们	?

世界凭什么妄自评判我们?

[wʌt] [ɪz] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

What	is	convention	to	us	?
什么	是	习俗	到	我们	?

对我们而言，什么是惯例?

[ˌnevərðə'les] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['riːəli] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

Nevertheless	,	although	I	really	knew	that	such	a	love	was	beautiful	and
尽管如此	,	虽然	我	真的	知道	那	这样的	一个	爱	曾是	美丽的	和

['bleɪmləs] ,

blameless	,
无责	,

然而，尽管我深知这样的爱情是美好而无可指摘的，

[ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

although	from	the	bottom	of	my	heart	I	despised	the	narrow	judgment	of
虽然	从	这	底部	的	我的	心	我	被鄙视的	这	狭窄的	判断	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

虽然我内心深处鄙视世俗的狭隘评判，

[jet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ][traɪd][æt; ət][fɜːrst]

yet	for	his	sake	and	for	the	sake	of	our	Church	,	I	tried	at	first
然而	为了	他的	清酒	和	为了	这	清酒	的	我们的	教会	,	我	尝试	在	第一的

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

to	resist	.
到	抵抗	.

然而，为了他，也为了我们教会，我一开始试图抵制。

[aɪ] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] he62

I	struggled	against	the	fascination	he62
我	挣扎	反对	这	魅力	he62

我努力克制自己对他的迷恋（he62）。

[pə'zest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

possessed	for	me	.
拥有	为了	我	.

为我而存在。

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

I	would	never	have	gone	to	him	and	asked	his	love	;
我	会	绝不	有	已消失	到	他	和	问	他的	爱	;

我绝不会去向他索取他的爱;

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['strʌgld] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][end] : [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

I	would	have	struggled	on	till	the	end	:	but	what	could	I	do	?
我	会	有	挣扎	在	直到	这	结尾	:	但	什么	可以	我	做	?

我本可以坚持到最后，但我又能怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	he	that	came	to	me	,
它	曾是	他	那	来了	到	我	,

是他来找我的。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] [pə'zest] .

and	offered	me	the	wealth	of	love	his	beautiful	soul	possessed	.
和	提供	我	这	财富	的	爱	他的	美丽的	灵魂	拥有	.

并将他美丽灵魂中蕴藏的丰富爱意倾注于我。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pɪktʃər] [ðə; ði][wɜːrld]

How	could	I	tell	to	such	a	nature	as	his	the	hideous	picture	the	world
如何	可以	我	告诉	到	这样的	一个	自然	作为	他的	这	可怕	图片	这	世界

[wʊd] [peɪnt] ?

would	paint	?
会	画	?

我怎能向他这样的人讲述这个世界将会描绘出的可怕景象呢?

['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,

Even	as	you	saw	him	this	evening	,	he	has	come	to	me	night	by	night	,
甚至	作为	你	锯	他	这	晚上	,	他	有	来	到	我	夜晚	经过	夜晚	,

就像你今晚看到他一样，他每晚都来找我。

— [haʊ] [der] [aɪ][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [swiːt] ['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][baɪ] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]

—	how	dare	I	disturb	the	sweet	purity	of	his	soul	by	hinting	at	the	horrible
—	如何	敢	我	打扰	这	甜的	纯度	的	他的	灵魂	经过	暗示	在	这	可怕

[səs'piʃənz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [ə'raʊz] ?

suspicions	his	presence	might	arouse	?
怀疑	他的	在场	可能	引起	?

我怎敢暗示他的出现可能会引起可怕的怀疑，从而扰乱他纯洁的心灵?

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	knew	what	I	was	doing	.
我	知道	什么	我	曾是	正在做	.

我知道自己在做什么。

[aɪ][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][set][maɪ'self][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	faced	the	world	and	set	myself	up	against	it	.
我	有	面对	这	世界	和	放	我	向上	反对	它	.

我已直面世界，并与它对抗。

[aɪ][hæv; həv]['oʊpənli] [skɔft] [æt; ət][ɪts] [dik'teits] .

I	have	openly	scoffed	at	its	dictates	.
我	有	公然	嘲笑	在	它是	规定	.

我曾公开嘲笑过它的命令。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [nɔːr][duː][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] to63

I	do	not	ask	you	to	sympathize	with	me	,	nor	do	I	pray	you	to63
我	做	不是	问	你	到	同情	和	我	,	也不	做	我	祈祷	你	to63

我并不请求你们同情我，也不祈求你们.....63

[steɪ] [jʊr; jər][hænd] .

stay	your	hand	.
停留	你的	手	.

别碰我。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l]['kætərækt] .

Your	eyes	are	blinded	with	a	mental	cataract	.
你的	眼睛	是	失明	和	一个	精神的	白内障	.

你的眼睛因精神性白内障而失明。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] ,

You	are	bound	,
你	是	边界	,

你已被束缚，

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪz] [ðæt] [hæv; həv] [held] [juː; jʊ]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][frʌm; frəm]

bound	with	those	miserable	ties	that	have	held	you	body	and	soul	from
边界	和	那些	悲惨的	领带	那	有	握住	你	身体	和	灵魂	从

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

the	cradle	.
这	摇篮	.

从你出生起，就被那些痛苦的束缚紧紧捆绑着身心。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['duːti] .

You	must	do	what	you	believe	to	be	your	duty	.
你	必须	做	什么	你	相信	到	是	你的	责任	.

你必须做你认为你应该做的事。

[ɪn]['gɑːdz] [aɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɑːtəz] ,

In	God's	eyes	we	are	martyrs	,
在	神的	眼睛	我们	是	殉道者	,

在上帝眼中，我们都是殉道者。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃrɪŋk] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]

and	we	shall	not	shrink	even	from	death	in	this	struggle	against	the
和	我们	将	不是	收缩	甚至	从	死亡	在	这	斗争	反对	这

[aɪ'dɑːlətrəs] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .

idolatrous	worship	of	convention	.
偶像崇拜	崇拜	的	习俗	.

即使面对死亡，我们也不会在反对偶像崇拜式传统的斗争中退缩。

" ['rɔnəld] ['hɛðɚɪŋtən] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Ronald	Heatherington	sank	into	a	chair	,	hiding	his	face	in	his	hands	,
"	罗纳德	希瑟林顿	沉没	进入	一个	椅子	,	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,

罗纳德·希瑟林顿瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektər] [left][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['saɪləns] .

and	the	rector	left	the	room	in	silence	.
和	这	校长	左边	这	房间	在	沉默	.

校长默默地离开了房间。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

For	some	minutes	the	young	priest	sat	with	his	face	buried	in	his	hands	.
为了	一些	分钟	这	年轻的	牧师	卫星	和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	.

年轻的牧师双手捂着脸，坐了好一会儿。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'niːθ]

Then	with	a	sigh	he	rose	and	crept	across	the	garden	till	he	stood	beneath
然后	和	一个	叹	他	玫瑰	和	悄悄地爬	穿过	这	花园	直到	他	站立	下面

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] . -

the	open	window	of	his	darling	.	64
这	打开	窗户	的	他的	亲爱的	.	-

然后他叹了口气，起身蹑手蹑脚地穿过花园，直到站在他心爱之人敞开的窗户下。64

" ['wilfrid] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['veri] ['sɔːftli] .

"	Wilfred	,	"	he	called	very	softly	.
"	威尔弗雷德	,	"	他	称为	非常	轻轻	.

"威尔弗雷德，"他轻声唤道。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	beautiful	face	,	pale	and	wet	with	tears	,	appeared	at	the	window	.
这	美丽的	脸	,	苍白	和	湿的	和	眼泪	,	出现	在	这	窗户	.

窗外出现了一张美丽的脸庞，苍白而泪流满面。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

"	I	want	you	,	my	darling	;	Will	you	come	?
"	我	想	你	,	我的	亲爱的	;	将要	你	来	?

"亲爱的，我想要你；你愿意来吗？"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [jes] , ['fɑːðər] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɔːftli] ['ænsər] .

“	**Yes**	**,**	**father**	**,**	”	**the**	**boy**	**softly**	**answered**	**.**
“	是的	,	父亲	,	”	这	男生	轻轻	回答	.

“是的，父亲，”男孩轻声回答。

[ðə; ði] [priːst] [led] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dʒentli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

The	**priest**	**led**	**him**	**back**	**to**	**his**	**room**	**;**	**then**	**,**	**taking**	**him**	**very**	**gently**	**in**	**his**	**arms**	**,**
这	牧师	引领	他	后退	到	他的	房间	;	然后	,	采取	他	非常	轻轻地	在	他的	武器	,

神父领着他回到房间；然后，轻轻地将他抱在怀里，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrm] [ðə; ði] [koʊld] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

he	**tried**	**to**	**warm**	**the**	**cold**	**little**	**feet**	**with**	**his**	**hands**	**.**
他	尝试	到	温暖的	这	寒冷的	小的	脚	和	他的	双手	.

他试图用手温暖那双冰冷的小脚。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .

“	**My**	**darling**	**,**	**it**	**is**	**all**	**over**	**.**
“	我的	亲爱的	,	它	是	全部	超过	.

“亲爱的，一切都结束了。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

”	**And**	**he**	**told**	**him**	**as**	**gently**	**as**	**he**	**could**	**all**	**that**	**lay**	**before**	**them**	**.**
”	和	他	讲述	他	作为	轻轻地	作为	他	可以	全部	那	躺	前	他们	.

“然后他尽可能温和地把摆在他们面前的一切都告诉了他。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] .

The	**boy**	**hid**	**his**	**face**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**crying**	**softly**	**.**
这	男生	隐藏	他的	脸	在	他的	肩膀	,	哭泣	轻轻	.

男孩把脸埋在肩膀上，轻轻地哭了起来。

“ [kæn; kən] [aɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] ? ” -

“	**Can**	**I**	**do**	**nothing**	**for**	**you**	**,**	**dear**	**father**	**?**	”	**65**
“	能	我	做	没有什么	为了	你	,	亲爱的	父亲	?	”	-

“我能为您做任何事吗，亲爱的父亲？”65

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

He	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

“ [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [daɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

“	**Yes**	**,**	**you**	**can**	**die**	**for**	**me**	**;**	**you**	**can**	**die**	**with**	**me**	**.**
“	是的	,	你	能	死	为了	我	;	你	能	死	和	我	.

“是的，你可以为我而死；你可以和我一起死。”

” [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] ,

”	**The**	**loving**	**arms**	**were**	**about**	**his**	**neck**	**once**	**more**	**,**	**and**	**the**	**warm**	**,**
”	这	爱	武器	是	关于	他的	脖子	一次	更多的	,	和	这	温暖的	,

“那双充满爱意的手臂再次环住了他的脖子，温暖而……”

['lʌvɪŋ] [lɪps] [wɜːr; wər] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

loving	**lips**	**were**	**kissing**	**his**	**own**	**.**
爱	嘴唇	是	接吻	他的	自己的	.

充满爱意的嘴唇正亲吻着他的嘴唇。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	**I**	**will**	**do**	**any**	**thing**	**for**	**you**	**.**
“	我	将要	做	任何	事物	为了	你	.

我愿意为你做任何事。

[oʊ]['fɑːðər] , [let][ˌjuː 'es][daɪ] [tə'geðər] ！ ”
O **father** **,** **let** **us** **die** **together** **!** **”**
哦 父亲 ， 让 我们 死 一起 ！ ”

父亲啊，让我们一起死去吧！

“ [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] : [wiː; wi] [wɪl] .
“ **Yes** **,** **my** **darling** **,** **it** **is** **best** **:** **we** **will** **.**
“ 是的 ， 我的 亲爱的 ， 它 是 最好的 ： 我们 将要 .

“是的，亲爱的，这是最好的：我们会的。”

” [ðen] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['veri] ['tendərli] [hiː; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
” **Then** **very** **quietly** **and** **very** **tenderly** **he** **prepared** **the** **little** **fellow** **for** **his**
” 然后 非常 悄悄 和 非常 温柔地 他 准备 这 小的 同伴 为了 他的
[deθ] ;
death **;**
死亡 ;

然后，他非常平静、非常温柔地为这个小家伙的死亡做好了准备；

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][læst] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][læst][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
he **heard** **his** **last** **confession** **and** **gave** **him** **his** **last** **absolution** **.**
他 听到 他的 最后的 忏悔 和 给予 他 他的 最后的 赦免 .

他听取了他的最后忏悔，并给予了他最后的赦免。

[ðen] [ðeɪ] [nelt] [tə'geðər] , [hænd][ɪn][hænd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] .
Then **they** **knelt** **together** **,** **hand** **in** **hand** **,** **before** **the** **crucifix** **.**
然后 他们 跪下 一起 ， 手 在 手 ， 前 这 十字架 .

然后他们手牵着手，一起跪在十字架前。

“ [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
“ **Pray** **for** **me** **,** **my** **darling** **.**
“ 祈祷 为了 我 ， 我的 亲爱的 .

“亲爱的，请为我祈祷。”

” [ðen] [tə'geðər] [ðer; ðər] [prerz] ['saɪləntli] [ə'sendɪd] [ðæt][ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [wʊd] [hæv; həv]['pɪti]
” **Then** **together** **their** **prayers** **silently** **ascended** **that** **the** **dear** **Lord** **would** **have** **pity**
” 然后 一起 他们的 祈祷 默默 上升 那 这 亲爱的 主 会 有 遗憾
[ɑːn] the66
on **the66**
在 the66

然后，他们默默地一起祈祷，祈求亲爱的上帝怜悯这66人。

[priːst] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .
priest **who** **had** **fallen** **in** **the** **terrible** **battle** **of** **life** **.**
牧师 WHO 有 倒下 在 这 糟糕的 战斗 的 生活 .

一位在人生残酷战斗中倒下的神父。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [nelt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,
There **they** **knelt** **till** **midnight** **,**
那里 他们 跪下 直到 午夜 ,

他们跪在那里直到午夜，

[wen] ['rɔnəld] [tʊk] [ðə; ði] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .
when **Ronald** **took** **the** **lad** **in** **his** **arms** **and** **carried** **him** **to** **the** **little** **chapel** **.**
什么时候 罗纳德 采取 这 小伙子 在 他的 武器 和 携带 他 到 这 小的 教堂 .

罗纳德把男孩抱在怀里，带到了小教堂。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **will** **say** **mass** **for** **the** **repose** **of** **our** **souls** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 将要 说 大量的 为了 这 休息 的 我们的 灵魂 , ” 他 说 .

“我将为我们灵魂的安息举行弥撒，”他说。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːrt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'reɪd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['skɑːrlət] ['kæsək] [ænd; ənd]

Over	his	night	-	shirt	the	child	arrayed	himself	in	his	little	scarlet	cassock	and
超过	他的	夜晚	-	衬衫	这	孩子	排列	他自己	在	他的	小的	猩红	衲	和

['taɪni] [leɪs] ['kɑːtə] .

tiny	lace	cotta	.
微小的	蕾丝	科塔	.

孩子在睡衣外面套上了他那件鲜红色的小长袍和一件小蕾丝睡衣。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət]['sæŋktʃueri] [ʃuːz] ;

He	covered	his	naked	feet	with	the	scarlet	sanctuary	shoes	;
他	涵盖	他的	裸	脚	和	这	猩红	避难所	鞋	;

他用猩红色的圣殿鞋遮住了自己赤裸的双脚;

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['teɪpərz][ænd; ənd] ['revərəntli] [helpt] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][vest] .

he	lighted	the	tapers	and	reverently	helped	the	priest	to	vest	.
他	照明	这	锥形	和	虔诚地	帮助	这	牧师	到	背心	.

他点燃蜡烛，恭敬地帮助神父穿上法衣。

[ðen] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['vestri] [ðə; ði] [priːst] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][held]

Then	before	they	left	the	vestry	the	priest	took	him	in	his	arms	and	held
然后	前	他们	左边	这	教区委员会	这	牧师	采取	他	在	他的	武器	和	握住

[hɪm; ɪm] [prest] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ;

him	pressed	closely	to	his	breast	;
他	按下	密切	到	他的	胸部	;

然后，在他们离开圣器室之前，神父把他抱在怀里，紧紧地搂在胸前;

[hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði][sɔːft] [her] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [t'ʃɪərɪŋlɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	stroked	the	soft	hair	and	whispered	cheeringly	to	him	.
他	抚摸	这	柔软的	头发	和	低声说道	令人欣慰地	到	他	.

他抚摸着柔软的头发，轻声鼓励他。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['kwaɪətli] , his67

The	child	was	weeping	quietly	,	his67
这	孩子	曾是	哭泣	悄悄	,	his67

孩子在低声啜泣，他的67

['slendər] [freɪm] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɒbz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [sə'pres] .

slender	frame	trembling	with	the	sobs	he	could	scarcely	suppress	.
苗条	框架	发抖	和	这	啜泣	他	可以	几乎	压制	.

他瘦弱的身躯因难以抑制的抽泣而颤抖。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['tendər] [ɪm'breɪs] [suːðd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

After	a	moment	the	tender	embrace	soothed	him	,	and	he	raised	his
后	一个	片刻	这	投标	拥抱	舒缓	他	,	和	他	提高	他的

['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːsts] .

beautiful	mouth	to	the	priest's	.
美丽的	嘴	到	这	牧师的	.

片刻之后，温柔的拥抱抚慰了他，他抬起俊美的嘴唇，吻上了牧师的嘴唇。

[ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər] [prest] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz] [ræpt] [wʌn] [ə'nʌðər] ['kloʊsli] .

Their	lips	were	pressed	together	,	and	their	arms	wrapped	one	another	closely	.
他们的	嘴唇	是	按下	一起	,	和	他们的	武器	包装	一	其他	密切	.

他们的嘴唇紧紧相贴，双臂也紧紧地环抱着对方。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [oʊn] [swiːt] ['dɑːrlɪŋ] !

“	Oh	,	my	darling	,	my	own	sweet	darling	!
“	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	自己的	甜的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝，我亲爱的宝贝！”

” [ðə; ði] [priːst] ['wɪspəd] ['tendərli] .

”	the	priest	whispered	tenderly	.
”	这	牧师	低声说道	温柔地	.

“牧师温柔地低语道。”

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tə'geðər] [fɔ:r; fər]['evər] [su:n] ； ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [ˌju: 'es] [naʊ] ， ” [ðə; ði]
“ We shall be together for ever soon ; nothing shall separate us now , ” the
“ 我们 将 是 一起 为了 曾经 很快 ； 没有什么 将 分离 我们 现在 ， ” 这
[tʃaɪld] [sed] .
child said .
孩子 说 .

“我们很快就会永远在一起了；没有什么能再把我们分开，”孩子说。

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r] ['betər] [soʊ] ; [fɑ:r] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðər] [ɪn] [deθ] [ðæn; ðən][ə'pɑ:rt][ɪn]
“ Yes , it is far better so ; far better to be together in death than apart in
“ 是的 ， 它 是 远的 更好的 所以 ； 远的 更好的 到 是 一起 在 死亡 比 除 在
[laɪf] .
life .
生活 .

“是的，这样更好；死后在一起总比生前分离要好得多。”

” [ðeɪ] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] ，
” They knelt before the altar in the silent night ,
” 他们 跪下 前 这 坛 在 这 沉默的 夜晚 ，

“他们在寂静的夜里跪在祭坛前，

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpərz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:səfɪks][wɪð; wɪθ]
the glimmer of the tapers lighting up the features of the crucifix with
这 微光 的 这 锥形 灯光 向上 这 特征 的 这 十字架 和
[streɪndʒ] [dɪ'stɪŋktnəs] .
strange distinctness .
奇怪的 明显 .

烛光闪烁，将十字架的轮廓映照得格外清晰。

Never68
Never68
Never68

Never68

[hæd; həd][ðə; ði] ['pri:sts] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɜ:rnɪstnəs] , ['nevər][hæd; həd]
had the priest's voice trembled with such wonderful earnestness , never had
有 这 牧师的 嗓音 颤抖 和 这样的 精彩的 认真 ， 绝不 有
[ðə; ði]['ækəlaɪt] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
the acolyte responded with such devotion ,
这 侍僧 回应 和 这样的 虔诚 ，

神父的声音颤抖着，充满虔诚，而侍僧的回应也从未如此虔诚。

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] [mæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [di'pɑ:tɪŋ] [soʊlz] .
as at this midnight Mass for the peace of their own departing souls .
作为 在 这 午夜 大量的 为了 这 和平 的 他们的 自己的 离开 灵魂 .

就像在午夜弥撒中为他们即将离世的灵魂祈求安宁一样。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ðə; ði] [pri:st] [tʊk] [ə; eɪ]['taɪni] ['faɪəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv]
Just before the consecration the priest took a tiny phial from the pocket of
只是 前 这 祝圣 这 牧师 采取 一个 微小的 小瓶 从 这 口袋 的
[hɪz; ɪz] ['kæsək] ,
his cassock ,
他的 衲 ，

祝圣仪式开始前，神父从长袍口袋里掏出一个小瓶子。

['blesɪd; blest][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ðə; ði]['kɑ:ntents]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃælɪs] .
blessed it , and poured the contents into the chalice .
蒙福 它 ， 和 倾倒 这 内容 进入 这 圣杯 .

他祝福了它，并将里面的东西倒入圣杯中。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃælɪs] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

When	the	time	came	for	him	to	receive	from	the	chalice	,	he	raised	it
什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	收到	从	这	圣杯	,	他	提高	它

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

to	his	lips	,
到	他的	嘴唇	,

轮到他领受圣杯时，他举起圣杯送到唇边。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	did	not	taste	of	it	.
但	做过	不是	品尝	的	它	.

但没尝出来。

[hiː; hi] [əd'ministəd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['weɪfər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]

He	administered	the	sacred	wafer	to	the	child	,	and	then	he	took	the
他	管理	这	神圣	晶圆	到	这	孩子	,	和	然后	他	采取	这

['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] ['tʃælɪs] ,

beautiful	gold	chalice	,
美丽的	金子	圣杯	,

他将圣饼递给孩子，然后拿起那只精美的金杯。

[set] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

set	with	precious	stones	,	in	his	hand	;	he	turned	towards	him	;
放	和	宝贵的	石头	,	在	他的	手	;	他	转向	向	他	;

他手里拿着镶嵌着宝石的东西；他转向他；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] face69

but	when	he	saw	the	light	in	the	beautiful	face69
但	什么时候	他	锯	这	光	在	这	美丽的	face69

但当他看到那张美丽脸庞上的光芒时69

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] .

he	turned	again	to	the	crucifix	with	a	low	moan	.
他	转向	再次	到	这	十字架	和	一个	低的	呻吟	.

他低声呻吟着，再次转向十字架。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

For	one	instant	his	courage	failed	him	;	then	he	turned	to	the	little	fellow
为了	一	立即的	他的	勇气	失败的	他	;	然后	他	转向	到	这	小的	同伴

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他有一瞬间失去了勇气；然后他又转过身去看那个小家伙。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] :

and	held	the	chalice	to	his	lips	:
和	握住	这	圣杯	到	他的	嘴唇	:

他将圣杯举到唇边：

“ [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

“	The	Blood	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	which	was	shed	for	thee	,
“	这	血	的	我们的	主	耶稣	基督	,	哪个	曾是	棚	为了	你	,

“我们主耶稣基督的宝血，为你流出，

[prɪ'zɜːrv] [ðaɪ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] ['ʌntə,'ʌntu] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

preserve	thy	body	and	soul	unto	everlasting	life	.
保存	你的	身体	和	灵魂	到	永恒	生活	.

保全你的身心，直到永生。

” ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [priːst] [bɪ'held] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] , [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] ,

”	Never	had	the	priest	beheld	such	perfect	love	,	such	perfect	trust	,
”	绝不	有	这	牧师	观看	这样的	完美的	爱	,	这样的	完美的	相信	,

“这位神父从未见过如此完美的爱，如此完美的信任。”

[ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] [æz; əz] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [naʊ] ; [naʊ] ,

in	those	dear	eyes	as	shone	from	them	now	;	now	,
在	那些	亲爱的	眼睛	作为	闪耀	从	他们	现在	;	现在	,

在那双亲爱的眼睛里，此刻闪耀着光芒；此刻，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [feɪs] [reɪzd] ['ʌpwərdz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hændz]

as	with	face	raised	upwards	he	received	his	death	from	the	loving	hands
作为	和	脸	提高	向上	他	已收到	他的	死亡	从	这	爱	双手

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

of	him	that	he	loved	best	in	the	whole	world	.
的	他	那	他	喜爱	最好的	在	这	所有的	世界	.

他面朝上，从他最爱的人手中接过死亡的接力棒。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

The	instant	he	had	received	,
这	立即的	他	有	已收到	,

他收到消息的那一刻，

['rɔnəld] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp]

Ronald	fell	on	his	knees	beside	him	and	drained	the	chalice	to	the	last	drop
罗纳德	跌倒	在	他的	膝盖	旁	他	和	排水	这	圣杯	到	这	最后的	降低

.

:

·

罗纳德跪倒在他身边，把圣杯里的酒一饮而尽。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] down70

He	set	it	down70
他	放	它	down70

他把它放下了70

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrli] [lʌvd] ['ækəlaɪt] .

and	threw	his	arms	round	the	beautiful	figure	of	his	dearly	loved	acolyte	.
和	扔	他的	武器	圆形的	这	美丽的	数字	的	他的	亲爱的	喜爱	侍僧	.

他一把搂住了自己心爱的女侍从美丽的身影。

[ðer; ðər][lɪps] [met] [ɪn][wʌn] [læst] [kɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

Their	lips	met	in	one	last	kiss	of	perfect	love	,	and	all	was	over	.
他们的	嘴唇	遇见	在	一	最后的	吻	的	完美的	爱	,	和	全部	曾是	超过	.

他们的唇瓣最后一次相触，那是完美的爱的吻，一切就此结束。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ˌaɪ 'tiː][kæst][wʌn] [brɔːd] [reɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər]

When	the	sun	was	rising	in	the	heavens	it	cast	one	broad	ray	upon	the	altar
什么时候	这	太阳	曾是	上升	在	这	天	它	投掷	一	广阔	射线	之上	这	坛

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .

of	the	little	chapel	.
的	这	小的	教堂	.

当太阳升起时，一道宽阔的阳光照射在小教堂的祭坛上。

[ðə; ði]['teɪpərz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [stɪl] , ['skersli] [hæf] - [bɜːrnt] [θruː] .

The	tapers	were	burning	still	,	scarcely	half	-	burnt	through	.
这	锥形	是	燃烧	仍然	,	几乎	一半	-	烧焦的	通过	.

蜡烛还在燃烧，几乎只烧了一半。

[ðə; ði][sæd] - [feɪst] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [hʌŋ] [ðer; ðər][ɪn][ɪts][mə'dʒestɪk][kɑːm] .

The	sad	-	faced	figure	of	the	crucifix	hung	there	in	its	majestic	calm	.
这	伤心	-	面对	数字	的	这	十字架	悬挂	那里	在	它是	雄伟	冷静的	.

十字架那悲伤的面容静静地悬挂在那里，显得庄严肃穆。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ə'setɪk] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
On **the** **steps** **of** **the** **altar** **was** **stretched** **the** **long** **,** **ascetic** **frame** **of** **the**
在 这 步骤 的 这 坛 曾是 拉伸 这 长的 , 苦行僧 框架 的 这
[jʌŋ] [priːst] ,
young **priest** **,**
年轻的 牧师 ,

年轻祭司修长而略显苦行的身躯伸展在祭坛的台阶上。

[roʊbd] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɛstmɛnts] ; [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
robed **in** **the** **sacred** **vestments** **;** **close** **beside** **him** **,**
身着长袍 在 这 神圣 圣职 ; 关闭 旁 他 ,

身着圣袍；紧挨着他，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ɪm'brɔɪdəriz] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [brest] ,
with **his** **curly** **head** **pillowed** **on** **the** **gorgeous** **embroideries** **that** **covered** **his** **breast** **,**
和 他的 卷曲 头 枕头 在 这 华丽的 刺绣 那 涵盖 他的 胸部 ,

他卷曲的头发枕在胸前华丽的刺绣上，

[leɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] [leɪs] . -
lay **the** **beautiful** **boy** **in** **scarlet** **and** **lace** **.** **71**
躺 这 美丽的 男生 在 猩红 和 蕾丝 . -

让这位英俊的男孩身着猩红蕾丝长袍安息。71

[ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ə; eɪ][streɪndʒ] [hʌʃ] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd] ['oʊvər][ɔːl] .
Their **arms** **were** **round** **each** **other** **;** **a** **strange** **hush** **lay** **like** **a** **shroud** **over** **all** **.**
他们的 武器 是 圆形的 每个 其他 ; 一个 奇怪的 嘘 躺 喜欢 一个 裹尸布 超过 全部 .

他们彼此搂着对方；一种奇异的寂静像裹尸布一样笼罩着一切。

“ [ænd; ənd] [ˌhuːm'evər] [ʃæl; ʃəl][fɔːl][ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['broʊkən] : [bʌt; bət][ɑːn] [ˌhuːmsoʊ'evər]
“ **And** **whomever** **shall** **fall** **on** **this** **stone** **shall** **be** **broken** **:** **but** **on** **whomsoever**
“ 和 无论谁 将 落下 在 这 石头 将 是 破碎的 : 但 在 无论谁
[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][fɔːl] ,
it **shall** **fall** **,**
它 将 落下 ,

“凡跌在这石头上的，必要跌碎；这石头掉在谁身上，必要跌碎。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [graɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['paʊdər] .
it **will** **grind** **him** **to** **powder** **.**
它 将要 研磨 他 到 粉末 .

它会把他碾成粉末。

” [eks] .
” **X** **.**
” X .

“X.

[dʒuːn] , - .
June **,** **1894** **.**
六月 , - .

1894年6月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神